

## La culture à Ixelles: “il suffit de passer le pont...”

**En matière culturelle, le Collège développe depuis maintenant deux ans une politique culturelle publique cohérente qui associe les différents opérateurs, institutions et créateurs, et valorise l'interculturalité. Des passerelles sont ainsi jetées entre la création et les habitants de notre commune, en vue de développer le secteur de l'éducation permanente, la démocratie culturelle, l'accès et la formation des publics. Le point avec Sylvie Foucart, Echevine de la Culture.**

**I**l n'est pas aussi chimérique qu'il le paraît au premier coup d'œil de croire que la culture peut améliorer des générations elles-mêmes, et que le perfectionnement dans les facultés des individus est transmissible à leurs descendants.” (1) Pour nous, ce n'est pas une chimère..., seulement un idéal fermement ancré dans nos convictions, dans nos cœurs et donc dans notre travail!

### Pourquoi?

Nous nous sommes engagés, dans cette nouvelle majorité, à assurer une mission de service (aux) public(s), à mettre en œuvre les principes de transparence, de concertation et d'évaluation. Plus particulièrement, la culture est un combat permanent pour une démocratie vivante. Elle est toujours source de progrès, individuel ou collectif. Nous nous attachons à faire d'Ixelles “une terre d'accueil et de rencontres culturelles”. Tous les partenaires publics, privés ou associatifs sont invités à collaborer pour mettre en réseau les “richesses” de notre Commune. De même, toutes les cultures et les disciplines se croisent au bénéfice et grâce aux publics autant qu'aux créateurs.

### Et pour qui?

Pour et avec tout le monde, bien sûr! Mais la compétence culturelle d'une Commune est d'abord territoriale, puisque ses

budgets sont financés, directement ou indirectement, par ses habitants. Dit autrement: le programme culturel proposé par le Collège des Bourgmestre et Echevins est le “territoire” de l'Ixellois. Il lui appartient de l'arpenter comme bon lui semble.

Mais comme disait Brassens: “Il suffit de passer le pont, c'est tout de suite l'aventure...”. Car les ponts, même à l'intérieur d'un territoire, existent.

Ponts entre les gens, d'abord, par les quartiers, les associations, les initiatives participatives qui fertilisent le terrain de notre Commune, comme l'opération “Nuit Blanche”, qui a rendu lumineuse la nuit bruxelloise, et rapproché ses habitants).

Ponts entre les cultures ensuite, puisque les Ixellois ont déambulé, en 2002, du rap d'Article XV (Matongé) à l'opéra baroque de Sfumatura Stravagante en passant par la danse du centre d'Art néerlandophone Nadine, le “Maroxellois” de Ben Hamidou, la Zinneke Parade ou le parcours citoyen, sans oublier notre café des artistes (le dernier vendredi de chaque mois, au Service de la Culture, 13 rue Mercelis), avec les contributions particulièrement précieuses des artistes peintres Hubert Mees et Robert Denis.

Ponts entre les âges, aussi: le spectacle intergénérationnel “Ca y est je vole”, aussi bien que les promenades guidées peuplées d'acteurs étranges, à l'occasion des “Journées du Patrimoine”, ont mis la fraîcheur au contact de la maturité.

Ponts géographiques, enfin, puisque le jardin (ou la cour) des Ixellois s'est étendu, entre autres, du Vendôme à la Chapelle de Boondael en passant par le Musée d'Ixelles, le Petit Théâtre Mercelis, le Marni, les Etangs, le Varia, le CIVA, l'Elzenhof, la chaussée d'Ixelles dotée d'une œuvre de Chéri Samba, ou le “Paquebot” Flagey.

### Favoriser l'accès de tous les publics

Le souci d'accès des publics à la culture nous a amenés aussi à proposer des tarifs d'accès démocratiques, qui se transforment même en tarifs préférentiels pour les Ixellois, pour favoriser la proximité.

Par ailleurs, des partenariats avec la Coordination sociale d'Ixelles et avec l'asbl Article 27 ont été établis. Cette dernière offre un accès à la culture à ceux qui n'en auraient pas forcément les moyens: chaque bénéficiaire paiera un droit d'entrée de 1,25 EUR au Musée d'Ixelles et au Petit Théâtre Mercelis, le solde étant

acquitté par l'asbl. Des médiateurs culturels accompagnent les publics et les artistes. Nous réservons également la gratuité de notre programmation aux enseignants et aux artistes habitant ou exerçant à Ixelles et qui, en dehors des animations scolaires, nous rendent visite en “simples spectateurs”. Modestement, nous voulons, par une invitation permanente à notre programmation, consacrer leur place parmi nous comme une nécessité démocratique. Le Musée d'Ixelles s'associe pleinement à cette démarche.

Enfin, un service éducatif, aux activités multiples, et qui développe en sus cette année des rendez-vous récurrents (les “dimanches” au Musée et les “midis” du Petit Théâtre Mercelis et de la Chapelle de Boondael), ouvre portes et fenêtres sur les œuvres, les spectacles, les émotions... pour que chacun puisse s'en approcher et se les approprier.

Mais il faudrait aussi parler “des” cultures. La création d'échevinats de la solidarité, de la participation, des quartiers... est aussi révélatrice de cette prise en compte et des synergies nécessaires.

(1) Antoine Caritat, Marquis de CONDORCET (1743-1794), “Premier mémoire sur l'instruction publique”

## LA CULTURE A IXELLES EN QUELQUES CHIFFRES

Quelques indices chiffrés pour mieux évaluer les actions culturelles à Ixelles

- A la Bibliothèque: en 2002, près de 20 500 lecteurs et 65 000 livres prêtés;
- Au Musée: en 2002, près de 30 000 visiteurs et de 300 visites guidées;
- A la Chapelle de Boondael: de nouveaux moyens pour affronter l'avenir
- Aux Journées du Patrimoine: plus de 250 personnes pour des visites originales avec des comédiens de la Kleine Akademie notamment, et des guides communaux;
- Aux Journées culturelles: une nouvelle formule dès 2002, qui réunit des partenaires de terrain (théâtre, danse, musique, littérature...), créant ensemble l'événement entre la Maison communale et le Petit Théâtre Mercelis.
- Et partout: des animations avec les écoles, des rencontres avec les citoyens, des actions en faveur du personnel communal...

## DEUX NOUVEAUX AUTOCARS

Jusqu'à présent, la Commune disposait de trois grands autocars de 29, 24 et 14 années d'ancienneté ayant rendu de multiples services. Toutefois, ces trois véhicules sont insuffisants pour couvrir l'ensemble des déplacements des enfants et étudiants des écoles communales. Afin de limiter le recours à des firmes extérieures, le Conseil communal a décidé, sur proposition d'Anne De Buyst, Echevine des Transports, d'acquérir deux nouveaux autocars.



Ces deux véhicules, de 56 places hors chauffeur, respecteront les dernières normes EURO-3 en matière d'environnement (émissions de gaz, consommation, bruit, ...) et devraient répondre au souci du Service des Transports d'assurer le meilleur service possible, dans des conditions financières optimales. "Actuellement, nous avons recours à une firme adjudicataire pour cinq à sept autocars par jour, en moyenne. Grâce à l'utilisation intensive des nouveaux autocars, le coût réel des transports ainsi assurés pourra être réduit de manière significative", explique l'Echevine qui précise en outre que ces autocars serviront également aux transports de personnes âgées dans le cadre d'activités du 3<sup>e</sup> âge. Ces autocars, qui représentent une dépense globale d'environ 330.000 EUR, sont d'ores et déjà en service.

# Parole aux opérateurs culturels

Quelques partenariats développés depuis 2001, commentés par les opérateurs culturels...



"En tant que musiciens d'une expression improvisée, ni légitimée ni connue du grand public, nous avons été trop souvent confrontés à la crainte de l'inhabituel, sinon au rejet, pour ne pas apprécier l'ouverture d'esprit marquée par l'Echevinat de la Culture d'Ixelles (...). La visibilité et la proximité qu'il nous a octroyés nous ont permis de prouver que loin d'être "inaudibles" nos performances pouvaient toucher un public bien plus ouvert et curieux qu'on ne se l'imagine."

Guy Strale pour Inaudible asbl

"Les premières années d'existence du Festival du Court Métrage de Bruxelles furent itinérantes. C'est que trouver le lieu idéal pour développer, à long terme, pareil projet n'est pas chose facile. (...) Par bonheur, il y a deux ans, le festival frappa à la porte de l'administration communale d'Ixelles et rencontra un service de la culture au service de la culture, des gens capables et attentifs. Bref, un lieu où une cohésion intelligente entre le pouvoir public, le milieu associatif et le citoyen existe."

Pour l'équipe du Festival du Court Métrage, Pascal Hollogne – Exemples de partenariat avec Ixelles: 2001, instauration du prix de la Commune d'Ixelles; 2002, dédoublement du festival entre le Vendôme et la salle Mercelis; séances "Jeune public"; Prix du Public par bulletins de vote lors du festival; participation au tournage d'un court métrage lauréat (...).



## (Six) auteurs en quête de scène: merci Ixelles!

"Il était une fois... de jeunes écrivains de théâtre ixellois qui joignent leurs désirs de rencontre entre leurs textes et les habitants de la scène en un pôle spontané: Macamada. Afin de pouvoir donner corps à cette ambition, ils rencontrent un jour les interlocuteurs qui leur paraissent les plus naturels pour commencer: le Service culturel de leur commune.

Reçus et entendus par Sylvie Foucart, Echevine, ils peuvent organiser pour la première fois le 24 avril 2002 en la salle du Petit Théâtre Mercelis une lecture publique, qui offrira aux spectateurs la mise en voix inédite de cinq textes de cinq auteurs.

Un succès de foule et d'estime dont les échos seront une vingtaine de lectures publiques pour les auteurs regroupés en Macamada, des contacts professionnels dans la francophonie internationale et un retour à Ixelles pour des mises en voix durant toute la journée du 28 septembre 2002, à l'occasion de la Fête de la Communauté française Wallonie-Bruxelles."

Pour l'asbl Macamada, Mathieu Maes et Catherine Daele



"L'Echevinat de la Culture d'Ixelles soutient de longue date le Théâtre de L.L. Depuis octobre 2001, ce soutien s'est confirmé et accru. Cette collaboration s'étend même à l'Echevinat de la Jeunesse. Cette reconnaissance est précieuse et indispensable. Elle conforte le théâtre dans l'importance de son existence dans le paysage ixellois et permet à la commune une plus grande visibilité de sa politique culturelle (...) Cet apport est d'autant plus à souligner qu'il est fort peu fréquent"

Michèle Braconnier pour le Théâtre L.L

# Het woord aan de culturele partners

**Sedert 2001 ontwikkelt de gemeente samenwerkingen met verschillende organisaties, een voorstelling met commentaar van de partners...**

**“S**edert één jaar werd een samenwerking tussen de Gemeente Elsene en NADINE op touw gezet. In 2001, tijdens de Six-Pack serie die in het Klein Mercelis Theater doorging, kregen jonge beroepskunstenaars de gelegenheid om een paar proefontwerpen aan een breder publiek voor te stellen dan dat van Nadine.

De openheid van geest van de Gemeente en de beslissing die ze nam om de actoren van de cultuursector in haar ontwikkeling op actieve wijze te impliceren hebben het zo ver gebracht dat de identiteit van Elsene als kunstcentrum volledig hersteld en geconfirmeerd is. We hopen dat onze samenwerking in de toekomstige jaren opnieuw de rijke afwisseling in het kunst- en cultuurleven te Elsene in het licht zal stellen: zeer jonge ontwerpen, experimenten, acties op bescheiden schaal, maar ook grote reeds bekende en bekroonde evenementen”.

*Sofie Van Bruystegem voor NADINE-Plateau*

**“N**otre partenariat avec la Commune d'Ixelles remonte à plus de 12 ans. A l'époque et aujourd'hui encore, nous coopérons à la mise en œuvre du projet cohabitation. Par ailleurs, le Collège actuel est un précieux allié dans l'ouverture de la Maison de jeunes, XL'J.

Le changement politique de 2001 a permis d'ouvrir et consolider ces partenariats, que ce soit à l'occasion de l'Opération Été Jeunes 2001 ou plus récemment dans l'organisation du forum Paroles de Rue. (...)”

*Pour l'asbl Dynamo – Dynamonde, Edwin de Boevé et Claire Frédéric – Exemples de partenariat avec Ixelles: la semaine culturelle 09.02; le forum international des travailleurs de rue 11.02*



**“S**i j'observe ce qui a changé à Ixelles, en matière de culture, je souligne d'abord l'organisation d'événements autour de l'accueil de grands créateurs comme Charlemagne Palestine et Cheri Samba. Du côté du Musée d'Ixelles, je note un plus grand dynamisme encore et, donc, une fréquentation qui augmente. La Chapelle de Boondael participe aussi de ce mouvement. Enfin, les lieux alternatifs deviennent de plus en plus vivants. (...) J'ai aussi l'impression qu'Ixelles est une terre d'accueil où l'on encourage les échanges, les dialogues; où l'on peut circuler sur des “terrains” différents (...). Nous sommes sur la bonne voie et je m'inclus dans ce “nous”.

*Jean-Pierre Van Tieghem, professeur, membre de la commission d'achat du Musée d'Ixelles, journaliste et critique d'Art, auteur et organisateur d'événements culturels contemporains.*



**“L**e partenariat entre l'artiste et les pouvoirs publics, n'est pas sans limites ni sans danger. Art et pouvoir s'attirent et se méprisent et le créateur en quête de sécurité y laisse parfois son âme. A ce titre, le partenariat avec le pouvoir communal me paraît le plus garant de liberté. (...) Assembler les diversités et prendre le risque de la proximité: aucun autre pouvoir que celui de la commune ne peut se permettre ces audaces nécessaires”.

*Jean-Pierre Muller, plasticien, professeur. – exemple de partenariat avec Ixelles: 2002, sculpture musicale avec Sean O'Hagan des High Llamas en collaboration avec Ars Musica et le CIVA.*

**“D**'habitude il est une formule de politesse qui consiste à dire merci par rapport à un acte posé. Je n'ai pas personnellement l'intention de le faire par peur d'avoir l'impression de mettre un point final à une démarche qui est appelée à se confirmer et à se poursuivre.

Grâce à l'Echevinat de la Culture d'Ixelles, une création autour du pagne a pu voir le jour et, au vu du résultat et de l'accueil du public, ceci me pousse à croire que cette collaboration fera d'autres bébés. Il n'y a donc pas lieu d'en douter, puisque tel est le souhait de tous les responsables culturels de la Commune d'Ixelles. Pour cela, je dis merci, et que l'année qui va commencer nous apporte encore plus de force de conviction pour aller dans le sens d'échanges culturels.

*Pour l'asbl Sadisa et le projet Wenze: Dieudonné Kabongo, artiste, conteur*

## SERVICE DE LA CULTURE

13 rue Mercelis

1050 Bruxelles

02 515 64 11 ou 08

culture@ixelles.be

www.ixelles.be

**IXELLES,  
COMMUNE ACTIVE  
EN MATIERE  
DE DÉCHETS**

Plusieurs actions sont menées au sein de l'Administration ixelloise afin d'améliorer la gestion des déchets. Tout d'abord, le tri sélectif se développe au sein de la majorité des établissements scolaires, il génère chaque semaine 16 tonnes de papier et 12.000 litres d'emballages qui pourront être recyclés.

Ensuite, à l'instar des écoles, l'ensemble des Services trient leurs papiers et cartons.

Enfin, des animations de sensibilisation et d'information ont lieu régulièrement auprès de personnel et du public: conférences, visites du Centre de tri régional, représentations théâtrales "La planète bleue sera...", création par une classe de 6e primaire d'un autocollant clair et ludique destiné au sac bleu,...

Dernièrement, trois écoles ont bénéficié de l'implantation de fontaines à eau. L'eau de distribution, d'excellente qualité, ne produit pas de déchets puisqu'elle ne nécessite pas d'emballage!

Le meilleur déchet étant celui qui n'existe pas, l'Administration porte une attention particulière aux achats afin de minimiser la production de déchets et d'accroître l'usage de matériaux recyclés tels que les produits d'entretien munis de recharges, des vaporisateurs plutôt que des aérosols, des collations collectives ou l'impression de ce journal sur papier recyclé...



**POMPIERS/POLICE:  
MISE EN GARDE**

Le Service d'incendie et d'aide médicale urgente de la Région de Bruxelles-Capitale (SIAMU) met en garde contre tout démarchage "pour les pompiers". Il ne vend en effet ni carte de soutien, ni carte de bal, ni calendrier. Le SIAMU met donc la population en garde contre les démarcheurs qui se présentent abusivement en son nom. Il en va de même pour les services de police. Il est vivement conseillé de ne pas donner suite à ces sollicitations et d'avertir la police du passage de ces prétendus représentants.

Infos: Commissariat d'Ixelles, 02 515 71 11.

**Un "plan déchets"  
pour Bruxelles:  
votre avis nous intéresse...**

*La gestion durable d'un environnement sain impose de relever un défi important:*

*la gestion des déchets. Nous produisons de plus en plus de déchets (environ 3 fois plus qu'en 1950!) avec, d'une part, gaspillage de ressources naturelles dû à la destruction de matériaux pourtant réutilisables et, d'autre part, pollutions graves dues à l'élimination des déchets (décharge ou incinération). Chaque Bruxellois génère 360 kg de déchets par an...*

*A cela s'ajoutent ceux des bureaux, commerces ou industries. Il est donc nécessaire d'inviter et de soutenir chacun, à la maison, à l'école, au travail à limiter sa production de déchets et à mieux trier.*

**LE "PLAN DECHETS"  
REGIONAL 2003-2007**

Un Plan de prévention et de gestion des déchets 2003-2007 au niveau de la Région bruxelloise est actuellement à l'étude. Il proposera un ensemble d'actions visant à limiter la production de déchets, à accroître la réutilisation et le recyclage ou encore l'élimination propre des déchets. L'IBGE (Institut bruxellois pour la Gestion de l'Environnement) vous propose de participer à l'enquête publique sur ce futur plan avant le 31 mars en téléchargeant sur leur site Internet ([www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be)) différents documents: le projet de plan, le bilan du plan 1998-2000, un numéro spécial du journal "Ma ville... Notre planète" qui présente un résumé du projet destiné aux ménages ainsi qu'un numéro du Bulletin Entreprises et Environnement qui présente un résumé destiné aux entreprises. Vous y trouverez également un questionnaire pour les ménages et un questionnaire pour les entreprises à remplir directement en ligne.



**A IXELLES**

Le mardi 11 mars à partir de 19h30, la Commune d'Ixelles, soucieuse de la bonne information de ses concitoyens, organise une **rencontre publique** avec des représentants de l'IBGE, en présence de l'Echevin de l'Environnement Jean-François Vaes, de l'Echevin de la Propreté publique Olivier Degryse ainsi que de l'éco-conseillère Nathalie Carlier. Vous serez présentés le bilan du plan précédent ainsi que le projet pour 2003-2007. S'ensuivra un débat où toutes vos questions et réactions seront les bienvenues. Enfin, une permanence est aussi organisée tous les mardis de 18 à 20h ainsi que sur rendez-vous au 168 ch. d'Ixelles où vous pouvez consulter ces documents. La consommation durable, ça se discute et cela vous concerne! Votre voix compte, faites-la entendre!

Infos: Service de la Propreté publique, 02 515 68 04, Eco-conseillère, 02 515 67 18. Service Info-Environnement - IBGE: 02 775 75 75, [info@ibgebim.be](mailto:info@ibgebim.be), [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be)

**Hôpital d'Ixelles (IRIS SUD):  
de 2400 à 3000 accouchements par an**

Depuis mai 2002, la 1ère phase du vaste projet de fusion des secteurs mère-enfant des sites de Baron Lambert et d'Ixelles a vu le jour. Toute l'activité de maternité et de pédiatrie a été regroupée à Ixelles et forme désormais un complexe rassemblant 48 lits de maternité (2 unités de 24 lits), 30 lits de pédiatrie ainsi qu'un bloc d'accouchement et un service de néonatalogie agrandis.

Pour cela, d'importants travaux ont été réalisés afin de répondre au mieux aux besoins de nos patients et d'atteindre, dans un premier temps, le nombre de 2.400 accouchements par an. La seconde phase du projet consistera à créer un plateau unique pour la maternité, regroupant un nouveau bloc obstétrical, une nouvelle néonatalogie ainsi que deux unités regroupées au niveau 5 du bâtiment d'hébergement. L'objectif sera alors d'atteindre 3000 accouchements par an.

L'intégration des équipes médicales et soignantes a permis de faire appel aux compétences d'un ensemble d'acteurs qui se caractérisaient déjà par leur renommée excellente.

Ce projet doit permettre à l'hôpital public de répondre à l'ensemble de ses missions sociales et de développer en même temps des initiatives dynamiques et innovatrices dans le cadre d'une stratégie de réseau. Enfin, signalons que, dans le courant de ce premier

trimestre 2003, le site Etterbeek-Ixelles inaugurera une toute nouvelle garde pédiatrique dotées de locaux et d'un accueil spécifique des petits patients 24 heures sur 24.

Infos: accueil général, 02 641 41 11, Urgences, 02 641 48 12.



## ACTIVITES COMMUNALES



### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) à partir du 24/3.

☉ **Jeu**di 27/3 à 20h

### GEMEENTERAAD

Maandelijks zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde is beschikbaar op [www.elsene.be](http://www.elsene.be) vanaf 24/3.

☉ **D**onderdag 27/3 om 20u

### ENQUETE PUBLIQUE "PLAN DECHETS"

Le mardi 11 mars à partir de 19h30, la Commune d'Ixelles organise une rencontre entre des représentants de l'IBGE et les Ixellois, et cela, en présence des Echevins de l'Environnement, de la Propreté publique ainsi que de l'Eco-conseillère sur le projet de Plan Déchets pour 2003-2007. Tous les détails en page 4 de ce journal. Cette enquête peut également être consultée tous les mardis de 18 à 20h au 168 ch. d'Ixelles (sur rendez-vous au 02 515 67 18).

### OPENBAAR ONDERZOEK "AFVALPLAN"

Op dinsdag 11 maart vanaf 19u30 organiseert de Gemeente Elsene een vergadering tussen vertegenwoordigers van het BIM en de Elsenaren, in aanwezigheid van de Schepenen van Leefmilieu en van Openbare Reinheid alsook van de Eco-raadgeefster. Onderwerp: het Afvalplan voor de jaren 2003-2007. Alle inlichtingen blz. 13 in dit blad. Documenten betreffende dit onderzoek kunnen eveneens op de Gemeente (Elsene steenweg, 168) elke dinsdag, tussen 18 en 20u, geraadpleegd worden. Ook op afspraak: 02 515 67 18.

### LES TAMBOURS DE LA PAIX

Depuis toujours, on a battu Tambours pour envoyer les hommes à la guerre. Aujourd'hui, les enfants des écoles d'Ixelles battent tambour(s) pour conduire le monde vers la Paix. Ils diront avec leurs mots et leurs couleurs ce que veulent dire les mots: violence, paix, enfant soldat. Ils diront leur refus de la violence, celle qui est proche et celle qui abîme le monde. Leurs poèmes diront leur horreur de la guerre et les

sons de leurs tambours rejoindront ceux qui retentiront en même temps dans d'autres villes et villages à travers le monde.

☎ Infos: 02 515 65 01.

☉ **V**endredi 21/3 de 11h30 à 12h  
Place de la Petite Suisse.

### L'HEURE DU CONTE A LA BIBLIOTHEQUE D'IXELLES

**S**amedi 1/3 avec Hélène Désirant.  
**S**amedi 29/3 avec Christel Hertz.  
De 10 à 10h45 pour les enfants de quelques mois à 3 ans et de 11 à 11h45 pour les 3-5 ans.

**M**ercredi 12/3 avec Véronique de Miomandre.

**M**ercredi 26/3, lecture avec Plaisir du Texte.

De 15 à 15h30 pour les 7-10 ans et de 15h30 à 16h pour les 3-6 ans.

☛ Bibliothèque publique communale francophone d'Ixelles (section jeunesse), rue Mercelis 13.

☎ Infos et inscriptions: 02 515 64 06.

La section Jeunesse de la Bibliothèque est ouverte le mardi, jeudi et vendredi de 15h30 à 18h, le mercredi de 13 à 19h et le samedi à partir 10h.

### STAGES DE CARNAVAL CARNAVALSTAGES

#### INITIATION SPORTIVE ET MULTISPORTS POUR LES 4-15 ANS

Le Service des Sports vous propose durant les congés de Carnaval (**du 3 au 7/3**) des stages mêlant 3h d'initiation sportive (1 discipline) et 3h d'activités multisports:

- **pour les 4/5 ans:** psychomotricité (mini-tennis, baby-basket, activités

ludiques, activités aquatiques...);  
- **pour les 6/8 ans:** tennis, football, athlétisme, unihoc, badminton, frisbee, natation, base-ball, VTT, gym, trampoline, tennis de table, pétanque,...

- **pour les 9/11 ans et les 12/15 ans (ados):** VTT, natation, breakdance, escalade, patinage, activités ludiques, aventure/découverte, gym, trampoline, tennis de table, pétanque,...

#### Conditions générales d'inscription:

- Ixellois ou fréquentant une école de la Commune: 50 EUR (5 jours);  
- Non-Ixellois: 75 EUR.  
- Ces stages se déroulent de 9h à 16h, accueil à partir de 8h et garderie de 16h à 18h. Inscriptions clôturées le 24 février 2003.

☛ Stade communal, rue Volta 18

☎ Infos et inscriptions: Service des Sports, Cellule "Animation Sport", 02 515 69 12 ou 13 ou 22, [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)

☉ **Du 3 au 7/3**

### SPORT- EN MULTISPORT- INLEIDING VOOR KINDEREN 4-15 JAAR

De Dienst Sport stelt u tijdens het Carnavalverlof (**van 3 tot 7/3**) een reeks stages voor, met 3 uren sportinleiding (één vak) en 3 uren multisportinleiding:

- voor kinderen van 4 en 5 jaar: psychomotricité (minitennis, baby-basket, speel- en wateractiviteiten,...);  
- voor kinderen tussen 6 en 8 jaar: tennis, voetbal, atletiek, unihoc, badminton, frisbee, zwemmen, base-ball, mountainbike, turnen, trampoline, tafeltennis, petanque,...

## GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

### SPEELPLEINEN

De Elsene Dienst Jeugd en de ganse ploeg leiders raden u aan zich voor de ontspannings- en opvoedingsactiviteiten tussen 9u en 18u, tijdens het Carnavalverlof, **van 3 t/m 7 maart 2003**, in te schrijven, Sport-, lichamelijke en kunstanimaties worden apart voorzien: enerzijds voor kinderen tussen 6 en 12 jaar, anderzijds voor kinderen tussen 13 en 18.

De inschrijvingen hebben de dag zelf plaats. Alleen sommige buitenactiviteiten zijn betalend. De kinderen worden verzocht hun middagmaal mee te nemen.

☉ Info: "Mosaïque-XL", 02 515 69 41 of Dienst Jeugd, 02 515 69 01 of 07

- voor kinderen tussen 9 en 11 jaar alsook tussen 12 en 15 jaar: mountainbike, zwemmen, break dance, klimmen, schaatsen, speelactiviteiten, avontuur/ontdekking, turnen, trampoline, tafeltennis, petanque,...

Algemene voorwaarden:

- Elsenaren of kinderen die in een

Elsene school zitten: 50 EUR;

- niet-Elsenaars: 75 EUR.

- Van 9u tot 16u; onthaal vanaf 8u, bewaarplaats tussen 16u en 18u.

De inschrijvingen eindigen op 24/2.

☛ Gemeentestadion, Voltastraat 18

☎ Info en inschrijvingen:

Dienst Sport, "Sportanimatie" Cel,

02 515 69 12 of 13 of 22

☉ **Tussen 3 en 7 maart**

### PLAINES DE JEUX

Le Service de la Jeunesse d'Ixelles et son équipe d'amateurs vous invitent à vous inscrire aux activités récréatives et éducatives pour les vacances de Carnaval, **du 3 au 7 mars 2003**, de 9h à 18h.

Des animations sportives, d'expression corporelle et artistiques sont prévues séparément pour les enfants de 6 à 12 ans et pour les jeunes de 13 à 18 ans.

Les lieux d'accueil sont la Plaine Renier Chalon (rue Renier Chalon 17), le Centre récréatif "Mosaïque-XL" (rue Sans-Souci 114) et l'Aulne (rue Juliette Wytsmans 4).

Activités gratuites sauf activités extérieures. Inscriptions sur place le jour même. Apporter le pique-nique pour le repas du midi.

☎ Infos "Mosaïque-XL", 02 515 69

41 ou 26 ou Service de la Jeunesse,

02 515 69 01 ou 07.



Françoise Mallet-Jooris

### IXELLES LITTERAIRE: PROMENADE GUIDEE A L'OCCASION DE LA FOIRE DU LIVRE

Le Service de la Culture vous invite à découvrir Ixelles sous un angle littéraire. Nombreux en effet sont les écrivains qui ont séjourné à Ixelles, de Michel de Ghelderode à Françoise Mallet-Jooris, en passant par Charles De Coster, Amélie Nothomb, Marc Moulin...

Nombreux sont également les éditeurs, imprimeurs, relieurs, libraires... actifs hier ou aujourd'hui sur le territoire de la commune. Ce parcours autour du livre vous permettra de découvrir quelques-uns d'entre eux...  
Prix: 5 euros/3 euros.

☛ Service de la Culture, rue Mercelis 13

☎ Infos et inscriptions: 02 515 64 32 (20 participants max).

☉ **Le samedi 29/3 à 14h30.**

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)





## CINEMA

### KORTFILMAVOND SOIRÉE DE COURTS MÉTRAGES

"En el espejo del Cielo" (Mexico) & "25 Wat" (Uruguay).

Toegangsprijs/Entrée: 4 euros

☛ Elzenhof, Kroonlaan 12

Av. de la Couronne

☎ Info en reservaties/Infos et réservation: Elzenhof@vgc.be, 02 648 20 30  
📅 zaterdag/samedi 29/3

### THE GENERAL

L'action de ce chef-d'œuvre se déroule pendant la guerre civile américaine, dite "de Sécession". Nous sommes au début des années 1860 et Johnnie Gray n'a pas été enrôlé dans l'armée sudiste parce que celle-ci juge plus utile de lui confier la conduite de locomotives, un domaine où il excelle.

Souçonné de lâcheté par sa fiancée, notre homme trouvera l'occasion de lui donner tort, lorsque les Nordistes s'étant emparés tout à la fois de sa loco et de... sa fiancée, il parviendra à sauver l'une et l'autre!

"The General" met en valeur le génie comique de ce funambule du slapstick qu'est Buster Keaton. Un film de Buster Keaton et Clyde Bruckman (USA 1926).

☛ Studio 4, Flagey,

place Ste-Croix

(Infos: 02 641 10 20, www.flagey.be

📅 **Dimanche 30/3**, 10h: brunch et 11h: le film.



### THE GENERAL

Het verhaal van dit burlesk meesterwerk speelt zich af tijdens de Amerikaanse burgeroorlog, de zogenaamde Secessieoorlog. We zijn in het begin van de jaren 1860 en Johnnie Gray werd niet in dienst genomen door het zuidelijke leger.

De legerleiding meent immers dat het nuttiger zou zijn hem het besturen van locomotieven toe te vertrouwen, een vak waarin hij trouwens een expert is. Verdacht van lafheid door zijn verloofde, slaagt onze held erin haar ongelijk te bewijzen op het moment dat de noordelijken zich zowel van zijn locomotief als... van zijn verloofde meester gemaakt hebben. Want hij slaagt erin ze beiden te redden!

The General is opgebouwd als een achtereenvolgende koers die meer en meer geanimeerd, wervelend, avontuurlijk en acrobatisch wordt en doet het komische genie van de excentrieke waaghals die je Buster Keaton wel kunt noemen op en top tot zijn recht komen.

\* Studio 4, Flagey, Heilig-Kruisplein (Info: 02 641 10 20, www.flagey.be  
📅 Zo. 30/3, 10u: brunch, 11u: film

### FLAGEY - STUDIO 5

Au programme de jeunes réalisateurs chinois aux talents prometteurs qui bravent les interdits pour offrir des œuvres fortes et originales, au style admirable mais toujours en prise avec une réalité qu'ils explorent d'un regard critique.

Egalement des films marquants signés Almodovar, Curtiz et Bergman et des films musicaux.

Op het programma, jonge talentvolle Chinese regisseurs, die zich van allerlei verboden niets aantrekken. Sterke en originele werken, in een wonderbare stijl, maar steeds in contact met de realiteit en erg kritisch. Ook belangrijke films door Almodovar, Curtiz en Bergman, alsook muzikale films.

**L'ORPHELIN D'ANYANG** (W. Chao):  
6, 12/3 (18:00), 2, 9/3 (20:00)  
et/en 9, 13/3 (22:00)

**PLATFORM** (J. Zhang Ke):  
6/3 (20:00) et/en 15/3 (18:00)

**SUZHOU RIVER** (L. Ye):  
2/3 (22:00) et/en 13/3 (18:00)

## SENIORS



*Toute participation aux activités "Seniors" de la Commune d'Ixelles nécessite la détention de la carte XL-Loisirs. Inscription obligatoire. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Infos et inscription: 02 515 60 62, Direction des Affaires sociales, service Seniors-Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>ème</sup> étage, du lundi au vendredi de 8h30 à 12h. L'après-midi, uniquement sur rendez-vous.*

*Om aan al de activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsene-Vrije Tijdskaart" beschikken. Inschrijvingen zijn verplicht. Er is geen reden om wegens financiële moeilijkheden niet mee te doen: de sociale dienst kan op uw aanvraag een tussenkomst toestaan. Info en inschrijvingen: 02 515 60 62, Directie van Sociale Zaken, Dienst Senioren-Animatie, Elzas-Lotharingstraat 24, 2<sup>de</sup> verdieping, van maandag tot vrijdag, tussen 8u30 en 12u00. In de namiddag, alléén op afspraak.*

### PROMENADE PEDESTRE: MARANSART

Marche à Maransart. Environ 8 km. Transport en car communal.

☎ Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 3 euros.  
📅 **Jeu 6/3 en matinée.**



### VOETTOCHT: MARANSART

Voettocht te Maransart. Ongeveer 8 kilometers. Déplacement en transport en commun. Vervoer met de gemeentelijke autobus.

☎ Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 3 euro (gemeentelijke autobus)  
📅 **Donderdag 6/3, voormiddag**

### BOIS DE HALLE

Marche au Bois de Halle. Environ 8 kilomètres. Déplacement en transport en commun à charge des participants.

(Info et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 1,20 euro.  
📅 **Mardi 1/4 en matinée.**

### HALLEWOUD

Voettocht in de Hallewoud. Ongeveer 8 kilometer. Verplaatsing met openbaar vervoersmiddel ten laste van de deelnemers.

(Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 1,20 euro  
📅 **Dinsdag 1/4, voormiddag**

### CONFERENCE: CUBA

Toute la lumière sur Cuba: sa beauté inaltérable malgré les fissures de la Révolution, les paradoxes de sa politique touristique... Diapositives nous promenant de La Havane à Santiago, en passant par la renommée Trinidad, suivie d'une vidéo sur les difficultés quotidiennes de la population cubaine. Possibilité de prendre le repas ensemble, au restaurant Tenbosch, soit au tarif de votre carte resto-club, soit au tarif C (5,33 EUR).

☛ Restaurant Tenbosch, rue de l'Aqueduc 163.  
(Info et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 1 euro.  
📅 **Mardi 1/4 en matinée.**

### TOERISTISCHE CONFERENTIE: CUBA

Alles weten over Cuba: een onveranderlijke pracht, ondanks de barsten van de revolutie, de paradoxen van de

### VISITE GUIDEE LES FORTIFICATIONS

Au CIVA, Centre International pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, une visite guidée de l'exposition "Fortifications - Bruxelles, l'émergence de la ville contemporaine".

A l'aide de supports historiques et contemporains (plans, gravures, maquettes, photos, reconstitution virtuelle des remparts du XVIII<sup>e</sup> siècle, effets sonores et visuels), la (re)découverte de la forteresse bruxelloise et ses liens avec notre époque.

Avant la visite, le groupe aura la possibilité de manger au restaurant Tenbosch, au tarif de leur carte Resto-Club, ou à défaut au tarif C (5,33 euros).

(Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 7,5 euros.  
📅 **Mardi 18/3, après-midi.**

### RONDLEIDING DE VESTINGWERKEN

In het CIVA, Internationaal Centrum voor Stad, Architectuur en Landschap, stellen we u een rondleiding voor van de tentoonstelling "Vestingwerken - Brussel, de geboorte van de hedendaagse stad". Dankzij historische en hedendaagse documenten (bouwtekeningen, prenten, makettes, foto's en een virtuele reconstructie van de vestingwerken uit de XVII<sup>e</sup>de eeuw, klank- en beeldmateriaal) zal u de Brusselse vesting en haar verbindingen met onze tijd (her)ontdekken. Vóór het bezoek zal de groep de mogelijkheid hebben om in het restaurant "Tenbosch" een maaltijd te nemen, hetzij tegen de prijs van de resto-club kaart, hetzij tegen de C prijs (5,33 euro).

(Info en plaatsbespreking: Dienst Senioren-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 7,50 euro.  
📅 **Dinsdag 18/3, namiddag.**

### INITIATION SPORTIVE

Du sport à la Une. L'occasion de découvrir les infrastructures et les moniteurs du stade communal, tout en retrouvant le plaisir du sport. Baskets aux pieds, à vos marques! (Sous réserve d'une autorisation Collège).



Visite du Musée de la Gravure en janvier dernier



Initiation à l'arbalète en janvier dernier

☛ Stade communal, 18 rue Volta.  
(Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62.  
Prix: à déterminer.  
☉ **Jeu**di 20/3, après-midi.

### INLEIDING IN SPORT

Sport op de voorpagina. Een gelegenheid om met de uitrusting en de groepsleiders op het gemeentelijke stadion kennis te maken, en tegelijkertijd het genoegen van sport te herontdekken. Trekt u uw basketschoenen aan en... start! (Onder voorbehoud van de toelating door het College).  
☛ Gemeentelijk stadion, Voltastraat, 18.

(Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs te bepalen.  
☉ **D**onderdag 20/3, namiddag.

### EXCURSION: SPA

Excursion en car, avec visites culturelles. Nichée au cœur d'une nature somptueuse, Spa, une si petite ville pour une telle richesse touristique! Un charme qui n'a pas fini de fasciner les frontaliers. Et le mystère reste entier... Heureusement, Ixelles y enverra ses plus fins limiers: vous! (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: à déterminer.  
☉ **M**ardi 25/3 toute la journée.

### UITSTAPJE: SPA

Uitstapje te de autobus, met culturele bezoeken. Gelegen in het midden van een prachtig natuurgebied ontdekken we Spa: weliswaar een zeer kleine stad, maar met grote toeristische rijkdom! Een aantrekkingskracht die nog steeds de grensbewoners fascineert. En het wonder blijft ongeboren... Gelukkig stuurt Elsene haar beste "speurhonden": U zelf! (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs te bepalen.  
p Dinsdag 25/3, de ganse dag.

### ATELIERS

#### ACTIVITES MANUELLES

☛ Club Boondaal, chaussée de Boondaal 482 (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros.  
☉ **L**undis 10 et 17/3 de 15 à 17h.  
**H**ANDACTIVITEITEN  
☛ Boondaal club, Boondaalstweg 482 (Info en plaatsbespreking:

Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.  
☉ **M**aandag 10 en 17/3, tussen 15 en 17u.

#### GENEALOGIE

\* Club Wansart, rue du Nid 7. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros.  
☉ **L**undis 10 et 24/3 de 15 à 17h.  
☛ Wansart club, Neststraat 7. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.  
☉ **M**aandag 10 en 24/3, tussen 15 en 17u.

#### WHIST & SCRABBLE

☛ Club Malibrans, rue du Viaduc 8.  
☉ Tous les lundis et jeudis de 15 à 17h.  
☛ Villa Mathine, rue du Bourgmestre 13.  
☉ Tous les mercredis de 15 à 17h. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros.  
**WHIST EN SCRABBLE**  
☛ Malibrans club, Viaductstraat, 8  
☉ Elke maandag en donderdag, tussen 15 en 17u.  
☛ Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13.  
☉ Elke woensdag, tussen 15 en 17u. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.

#### WHIST EN SCRABBLE

☛ Malibrans club, Viaductstraat, 8  
☉ Elke maandag en donderdag, tussen 15 en 17u.  
☛ Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13.  
☉ Elke woensdag, tussen 15 en 17u. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.

#### DESSIN

☛ Club Villa Mathine, rue du Bourgmestre 13 (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros.  
☉ Tous les mardis, de 15 à 17h.  
**TEKENEN**  
☛ Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.  
p Elke dinsdag, tussen 15 en 17u.

☛ Villa Mathine club, Burgemeesterstraat, 13. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.  
p Elke dinsdag, tussen 15 en 17u.

#### CHORALE

☛ Club Wansart, 7 rue du Nid. (Infos et réservation: Service Seniors-Animation, 02 515 60 62. Prix: 2,50 euros.  
☉ Tous les jeudis, de 15 à 17h.  
**KOORZANG**  
☛ Wansart club, Neststraat, 7. (Info en plaatsbespreking: Dienst Seniors-Animatie, 02 515 60 62. Prijs: 2,50 euro.  
☉ Elke donderdag, tussen 15 en 17u.

## DU 17 AU 23/3: IXELLES FETE L'INTERNET



Internet est un formidable outil mais pas encore à la portée de tous. La "Fête de l'Internet" est l'occasion pour chacun de se familiariser à celui-ci. Vous pourrez aussi découvrir les initiatives permettant le développement d'un Internet au service du citoyen. A l'initiative de l'Echevin de l'Information Jean-Pierre Brouhon en collaboration avec divers services communaux, la Commune d'Ixelles vous propose de découvrir quelques initiatives "de proximité". Et tout est gratuit.

### 18/3 - COMMUNE D'IXELLES - DEBAT Rencontre-débat: "Faut-il développer des espaces publics numériques à Bruxelles?"

Si l'Internet se développe, des besoins en initiation et formation ainsi qu'en accès autonome à l'Internet subsistent, voire augmentent. D'où cette question sur la création, le développement et le soutien de ces "cyber-espaces" publics.

9:00 Deux réalités bruxelloises concrètes: Teknoweb à Anderlecht par Eric Rouxhet et W@b Cyberespace à Watermael-Boitsfort par Frédéric Tetart.

9:45 "Des EPN pour quels publics?" par Alain Leduc, président de Banlieues

10:20 Une étude bruxelloise sur les "Brussels Open Acces" par Arnaud De Baenst, Brutec

10:50 "Les espaces publics numériques, moteur d'un Internet participatif" par Pierre Lelong, co-auteur de l'étude, consultant TIC à Technofutur 3 (Charleroi)

11:20 "EPN et grande ville, l'exemple strasbourgeois" par Christophe Vigneron, responsable des cyber centres de la Ville de Strasbourg

11:50 Débat avec le Ministre de l'Emploi, de l'Economie et de la Revitalisation des Quartiers Eric Tomas (ou son représentant), le Ministre fédéral des Affaires économiques et de la Recherche scientifique Charles Picqué (ou son représentant) et le Centre d'Informatique de la Région de Bruxelles-Capitale (CIRB)

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
☛ Infos: Service de l'Information, 02 650 05 80.  
☉ **M**ardi 18/3 de 9 à 13h

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
☛ Infos: Service de l'Information, 02 650 05 80.  
☉ **M**ardi 18/3 de 9 à 13h

### 19/3 - CYBER 53: PORTES OUVERTES

Le service d'écologie au multimédia Cyber 53 ouvre grand les portes de son atelier informatique. Le public pourra accéder aux 10 ordinateurs de l'atelier. Les encadrants seront à leur disposition pour une brève initiation à l'Internet et fourniront les infos sur leurs modules de formation (courrier électronique, le web, la création de page web...).

☛ Cyber 53, rue Malibrans 47  
☛ Infos: 02 648 95 94. cyber53@brutele.be. www.cyber53.irisnet.be.  
☉ **M**ercredi 19/3 de 9 à 12h.

### 20/3 - TECHNOLOGIES SOCIALES PORTES OUVERTES

Organisme d'insertion socio-professionnelle, Technologies sociales vous offre l'occasion de vous confronter à l'Internet et de vous initier aux outils de bureautique (traitement de texte, tableur). L'association présentera aussi ses modules de formation intensive. Ceux-ci sont plus particulièrement – mais pas exclusivement – destinés aux demandeurs d'emploi.

☛ Technologies sociales, rue César Franck 46.  
☛ Infos: 02 644 35 92. techno.sociales@brutele.be. www.technologiesociales.be.  
☉ **J**eudi 20/3 de 9 à 12h.

### 21/3 - MISSION LOCALE POUR L'EMPLOI ET LA FORMATION - EXPOS-DÉMONSTRATION

La Mission locale d'Ixelles vous propose un après-midi consacré à l'utilisation d'Internet dans le cadre de la recherche d'emploi. Deux mini-conférences sont organisées à la Table d'Emploi: "Sites liés à l'emploi" et "L'envoi de candidature par mail".

☛ Mission locale d'Ixelles, rue d'Alsace-Lorraine 28.  
☛ Infos et inscription: 02 502 31 05. mlxl@misc.irisnet.be.  
☉ **V**endredi 21/3 à 14h et 15h30.

### 22/3 INSTITUT FERNAND COCQ - INITIATION

L'Institut Fernand Cocq est un établissement ixellois de promotion sociale reconnu par la Communauté française. Il propose une formation de technicien en utilisation de l'informatique (niveau secondaire supérieur en cours du soir). A côté de l'option bureautique, une option graphique sera développée dès

septembre 2003. L'Institut a également mis sur pied des modules d'initiation ou de spécialisation en informatique en cours du jour. A l'occasion de la Fête de l'Internet, l'Institut permettra à chacun de s'initier à la recherche d'information sur l'Internet. Des informations sur l'Institut pourront aussi être obtenues.

☛ Institut Fernand Cocq, rue du Président 54.  
☛ Infos: 02 515 78 11, fccocq.bl@sec.cfwb.be.  
☉ **S**amedi 22/3 de 9h30 à 12h30.

### 18, 20 et 21/3 - BIBLIOTHEQUE PUBLIQUE COMMUNALE D'IXELLES - APPROCHE DE L'INTERNET

Des ouvrages sur l'Internet, du soutien à la recherche documentaire sur le web, des animations autour de la Toile: la Bibliothèque se fait "net".

☛ Bibliothèque, rue Mercelis 13.  
☛ Infos: 02 515 64 12, bibliotheque@ixelles.be.  
☉ **M**ardi 18, **j**eudi 20 et **v**endredi 21/3 de 15 à 17h.

### Du 17 au 21/3 - FONDATION INTERNATIONALE MICHEL DE GHELDERODE - APPROCHE DE L'INTERNET

Michel de Ghelderode à travers le Réseau des Réseaux.  
☛ Fondation Internationale Michel de Ghelderode, rue du Prince Royal 97.  
☛ Infos: 02 245 20 29. ghelderode@brutele.be, www.ghelderode.be.

**INFOS GÉNÉRALES SUR LA FÊTE:**  
www.fete-internet.be  
**SUR LA FÊTE A IXELLES:**  
www.ixelles.be • 02 650 05 80





# THÉÂTRE-DANSE TONEEL-DANS MUSIQUES



## DECLOWNESTRATION

De François Monty, mise en scène Geneviève Damas.

☛ Théâtre de L.L., rue Major René Dubreucq 7.  
 (Infos et réservation: 02 512 49 69)  
 ☎ Du 19 au 22/03 et du 25 au 29/03 à 20h30

## LE HORLA

de Guy de Maupassant, mise en scène Bernard Damien, avec Emmanuel Dekoninck, Francis Besson...

☛ XL Théâtre - Théâtre du Grand Midi rue Goffart 7a.  
 (Infos et réservation: 02 513 21 78.)  
 ☎ Du 4/3 au 4/4. Sauf les lundis et dimanches. 20h30

## MATCHS DE LA LIGUE D'IMPRO

Un ring, des spectateurs munis d'un carton bicolore aux couleurs de chaque équipe et d'une pantoufle, des joueurs, un coup de sifflet, vingt secondes de concertation et trois fois trente minutes... Que le meilleur gagne et gare aux pantouffles...

2/3 20:00 Belgique/Suisse

3/3 20:00 Etoiles Performance

Trophée Voyages-Voyages

9/3 14:30 Pour 6-12 ans

9/3 20:00 Etoiles du Public

Trophée Le Soir

10/3 20:00 Des Etoiles Trophée

City Phone

16/3 20:00 Tour Final

17/3 20:00 Tour Final

23/3 20:00 Match Langue

Française en Fête

24/3 20:00 Match Surprise

30/3 20:00 Belgique - France

31/3 20:00 Finale du championnat de Belgique 03.

☛ Ligue d'Impro au Théâtre Marni, rue de Vergnies, 25.

☎ Réservation: 070 233 203, www.ligueimpro.be.

## LES FABLES DE LA FONTAINE

"Le pouvoir d'une fable". Par Patricia Dacosse, Catherine Ronvaux et Manuela Sanchez.

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A.

☎ Infos: 02 649 58 88. lasoupape@belgacom.net

☎ Du 20 au 22/3 à 21h.

## ALORS HEUREUX?

Cabaret de vices et délices. Chanté et joué par Cécile Brohez, Maryse Dinsart et Geoffrey Masure. Avec Nicolas Ankoudinoff (saxophone), Kaat De Windt (piano) et Benoist Eil (contrebasse, guitare, banjo) Lumière et décors: Pieter Bogaert. Costumes: Gaëlle Fierens. Mise en scène: Françoise Berlangier.

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A.

(Infos: 02 649 58 88.

lasoupape@belgacom.net

☎ Vendredi 28 et samedi 29/3 à 21h.

## INCONNU A CETTE ADRESSE

Pièce choc, créée au 3<sup>e</sup> (et dernier) Festival des Francophonies Théâtrales, "Inconnu à cette adresse" marque les esprits tant par son thème que par sa forme. L'œuvre de Kressman Taylor aborde, avec intensité, l'épisode tragique de la montée du 3<sup>e</sup> Reich. Deux hommes vivront ce tournant de l'histoire au détriment de leur amitié...

De Kressman Taylor. Avec Luc Van Grunderbeek et Christian Labeau. Mise en scène de Martine Willequet.

☛ Petit théâtre Mercelis, rue Mercelis 13.

(Infos et réservation: 02 515 64 32 de 14 à 17h.)

☎ Mardi 25/3 à 20h.



## AUTOUR DE PROUST ...

Les tragédiennes Rachel et la Berma, les figures emblématiques de la Princesse de Guermantes et de la Princesse de Luxembourg, la tante Léonie et les souvenirs de Céleste Albaret (la dernière gouvernante de Proust), la petite sonate de Vinteuil évoquant notre musicien national César Franck... Tout cela forme quelques miettes de la célèbre "madeleine de Proust" dont la saveur rappelle tout un monde qui aujourd'hui ferait le bonheur des magazines People.

Avec Stéphanie Blanchoud, Vincent Dujardin, Magali Orsini. Adaptation et Réalisation: Charles Kleinberg. Prix: 12 euros.

☛ La Clarendière, rue du Belvédère 20 (Infos et réservation: 02 640 46 70 de 11 à 18h.)

☎ Du 5 au 8/3 et du 12 au 15/3 à 20h30.

## BALLADE A LORNE LHERNE

"Voici plus de trente ans maintenant que l'œuvre de Jacques Crickillon se déploie, fastueuse et envoûtante, véritable chant d'amour continué à une femme: la sienne. Prenez place et écoutez la rumeur de toutes choses, étincelantes ou déchirées, elles n'ont louange que pour elle en ses métamorphoses: Afanema, Hukala, Naïma, Lorna, Ishtar ou Nana Sumatra...". Par France Quenon et Jacques Neefs. Mise en scène: Jacques Neefs.

☛ La Clarendière, rue du Belvédère 20.

(Infos et réservation: 02 640 46 70 de 11 à 18h.)

☎ Vendredi 28, samedi 29/3 à 20h30.

## MARS EN CHANSON

Pour une 1<sup>ère</sup>, c'est une première, Charleroi descend sur Bruxelles pour chanter. Pour la 4<sup>e</sup> édition de son festival "Mars en chanson", Claude Bonte, en partenariat avec Voix-Voies, s'offre un détour par Bruxelles avec comme partenaire Travers Emotion et la Soupape.

L'ambition pour cette 1<sup>ère</sup> est de tenter le public bruxellois avec une programmation au théâtre Marni à la fois osée avec Philippe Val (Charlie Hebdo) le 13/3, posée avec Jofroi et son nouveau récital pour tout public le 13/3, reconnaissant avec le concert de Hughes Maréchal le 11/3, et international avec les Canadiens Marie-Jo Therio (Acadie) le 14/3 et Chloé Ste-Marie (Québec) le 14/3 et à la Soupape avec une programmation "découvertes" avec Clément Bogaerts et Coline, le 1/3 et Robin, les 7 et 8/3.

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A. (Infos: 02 649 58 88.

lasoupape@belgacom.net ☎ Du 1 au 14/3 à 21h.

## HOMMAGE A JACQUES BREL

Le "Café de la Rue" rend un hommage à Jacques Brel et vous propose de venir écouter Bruno Brel "Moitié Bruno, moitié Brel" accompagné de Bernard Goblet (piano et direction musicale), Martial Dancourt (accordéon) et Gilbert Delsipee (guitare, basse et harmonica).



En 1<sup>ère</sup> partie, vous pourrez entendre "Musique de Paroles" avec Yves TEICHER (violin) et Stéphane MARTINI (guitare). Prix: 10 euros, 5 euros pour étudiants et demandeurs d'emploi. ☛ Commission culturelle de l'ULB - Le Café de La Rue.

(Infos et réservations: Marie-Noëlle Dautreleingne, 0473 50 58 75. FNAC: 0900 00 600. Et foyer culturel de l'ULB.

☎ Samedi 15/3 à 20h à l'ULB, auditoire P.E. Janson.

## 10 PLACES A GAGNER

"QUEL EST LE LIEN DE PARENTÉ ENTRE BRUNO ET JACQUES BREL?"

Réponse à envoyer pour le 10/3 Service de l'Information de la Commune d'Ixelles ch. d'Ixelles 227a 1050 Bruxelles



## ARS MUSICA 2003 A IXELLES

Quinze ans pile qu'Ars Musica donne le "la" de la création contemporaine belge et européenne, en parvenant presque à faire rimer avant-garde avec populaire. Ce qui était loin d'être gagné. Vitesse, polyphonie, matière orchestrale, les musiques actuelles se suivent et ne se ressemblent pas - sauf en qualité, peut-être. Entre bien d'autres, ce festival des musiques des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles présente cette année les compositions récentes de Georges Benjamin et de grandes œuvres orchestrales de Grisey. Le grand rendez-vous des expériences avant-gardistes et des découvertes pour tous.

## ARS MUSICA 2003 TE ELSENE

Juist vijftien jaar geleden begon Ars Musica de toon te geven aan de muzikale creatie, beide in België en in Europa: een avant-gardistische en tegelijkertijd populaire ontwikkeling. Het eindresultaat was niet op voorhand bereikt. Tempo, polyfonie, orkestmateriaal: de opeenvolgende hedendaagse composities vertonen grote stijlmutaties, maar vaak staat de kwaliteit wel zeer hoog. Dit festival met muziek uit de XX<sup>e</sup> en de XXI<sup>e</sup> eeuw stelt onder andere recent werk van Georges Benjamin en grote orkestcomposities van Grisey voor. De grote ontmoeting met avant-garde en experimentele muziek: een ontdekking voor iedereen...

## JEUDI/DONDERDAG 6/03

20:30 Ligeti, Donatoni, Abrahamsen, Benjamin ☛ Flagey, Studio 4.

## SAMEDI/ZATERDAG 8/3

14:00 J. HARVEY & OXALYS  
 15:30 Maw, Benjamin, Harvey ☛ Musée d'Ixelles, rue Van Volsem 71  
 20:30 Dutilleux, Harvey, Mernier, Ravel.  
 23:00 Eric Watson ☛ Flagey, Studio 4.

## DIMANCHE/ZONDAG 9/3

14:00 Van Eycken, Hosokawa, Mochizuki, Gondai, Harada. ☛ Musée d'Ixelles, rue Van Volsem 71.  
 15:30 L'Aulochrome: Fabrizio Cassol, Fabian Fiorini & François Louis ☛ Musée d'Ixelles, rue Van Volsem 71.  
 20:30 Berlioz, Scelsi, Grisey. ☛ Flagey, Studio 4.

## MARDI/DINSDAG 11/3

12:30 Benoît Mernier & Ricercar Consort  
 18:00 Benjamin, Dowland/Mernier. ☛ Théâtre Marni  
 21:00 Hosokawa, Lachenmann, Harvey. ☛ Flagey, Studio 4.

## MERCREDI/WOENSDAG 12/3

12:30 Karlheinz Essl (computer). Membres/leden Ensemble Recherche.  
 20:30 Essl, Pomarico, Pesson. Mes ☛ Flagey, Studio 4.

## VENDREDI/DONDERDAG 14/3

20:30 Dutilleux, Dusapin, Berlioz. ☛ Flagey, Studio 4.

## SAMEDI/ZATERDAG 15/3

12:30 Oliveros  
 18:00 Musiques Nouvelles: les présents du présent.  
 20:30 Oliveros.  
 23:00 Rova Saxophone Quartet. ☛ Théâtre Marni.

## MERCREDI/WOENSDAG 19/3

19:30 Pierre-Laurent Aimard  
 20:30 J.S. Bach, Dallapiccola, Benjamin, C. Ph. E. Bach, Carter.  
 23:00 Aki Takase. ☛ Flagey, Studio 4.

## VENDREDI/VRIJDAG 21/3

20:30 Hosokawa, Staube, Schwehr., Huber ☛ Théâtre Marni.



## CYCLE "FEMMES D'ICI ET D'AILLEURS"

### REGARDS CROISES SUR L'IRAN

Dans le cadre de la Journée de la Femme du 8 mars, à de Sylvie Foucart, Echevinat de la Culture d'Ixelles, le Collège des Bourgmestre et Echevins et le Centre Culturel Omar Khayam vous invitent à "Femmes d'ici et d'ailleurs, regards croisés sur l'Iran".

Sous la présidence d'honneur d'Eliane Deproost, co-directrice du Centre pour l'Égalité des Chances et la Lutte contre le Racisme.

Au programme:

**15:00 Projection du documentaire "Des femmes comme nous"** de Percheng Sadegh Vaziri, cinéaste documentariste iranienne (62' VO stt fr): Interviews de femmes d'origine sociale, de régions et de professions différentes sur leur foi, leur croyance, les hommes, la société.

**16:30 Conférence-débat: "La Charia et le mouvement des femmes en Iran"** avec Azadeh Kian, chercheuse au CNRS à Paris et auteur du livre "Les femmes iraniennes entre Islam, Etat et famille". Animée par Annie Dewiest, experte nationale détachée auprès de la Commission européenne.

**19:30 Spectacle-lecture "La terre des folles"** de Laurence Cossé par Dominique Serron, metteur en scène, auteur, directrice de l'Infini Théâtre, professeur à l'Académie d'Ixelles.

**20:30 Concert: Musiques et chants** par Katayoun Arcadi accompagnée au satar par Maryam Gharassou.

**Prix:** film+conférence: 2,5 euros (14h30 à 19h30) • Forfait: 6 euros (14h30 à 22h ou de 19h30 à 22h)

← Echevinat de la Culture, rue Mercelis 13. Centre culturel Omar Khayam, rue du Conseil 37. (Infos et réservation: 02 515 64 32 uniquement l'après-midi.

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)  
[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

### SAMEDI/ZATERDAG 22/3

12:30 Berio  
18:30 Fabrizio Cassol & Quatuor Danel.  
20:30 Lampson, Cassol, Huber, Nørgård  
23:00 David S. Ware Quartet.  
← Théâtre Marni.

### DIMANCHE/ZONDAG 23/3

11:00 Bartholomé, Boesmans, Brewaeys, Heinderickx.  
12:00 Murail, Benjamin.  
13:30 Hosokawa, Harvey, Fafchamps.  
15:00 Harvey.  
16:15 Lachenman, Boesmans.  
17:30 Traumwerk, Xenakis, Dillon.  
18:30 Bosse, Ledoux, Havel, Fourgon.  
20:30 Harvey, Boesmans, Hosokawa, Benjamin.  
← Flagey

Vous trouverez tous les détails de ces différents concerts au 02 219 26 60, [www.arsmusica.be](http://www.arsmusica.be).  
Ⓢ Du 6 au 23/3.

### LA MUSIQUE IMPROVISÉE RENCONTRE L'ÉLECTRO-ACOUSTIQUE

Un "performeur-recycleur de son" travaille en direct avec les musiciens improvisateurs du BROL (le BRUoc-sela Orchestra Libera - collectif Inaudible). Après 2 journées de prise de contact pour élaborer un langage commun, ils nous donneront à entendre l'état de leur travail. Sur la scène de l'improvisation libre, électro-acousticiens et musiciens dessineront des paysages sonores mouvants en direct. Casserley est l'un des très rares sculpteurs de sons capable de retravailler en direct les propositions simultanées de cinq musiciens.

← Au Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13.  
(Infos et réservation: 02 515 64 08.  
Ⓢ Samedi 8/3 à 20h30.

### ONTMOETING TUSSEN IMPRO MUZIEK EN ELEKTROAKOESTIEK

En "performeur-klankenrecycleur" speelt live met improviserende musici uit de BROL (de BRUoc-sela Orchestra Libera - collectief "Inaudible"). Na twee dagen kennismaking om een gezamenlijke taal uit te werken zullen de musici ons het resultaat van hun creatie laten beluisteren.

Op de scene gaat vrije improvisatie door: elektroakoestici en musici zullen live mobiele klankenlandschappen tekenen. Casserley is één der weinige klankenbeeldhouders die live de gelijktijdige voorstellingen van vijf musici kan bewerken.

\* Klein Mercelis Theater, Mercelisstraat, 13.  
(Info en plaatsbespreking: 02 515 64 08.  
Ⓢ Zaterdag 8/3 om 20u30.

### LA MUSIQUE IMPROVISÉE RENCONTRE LE CINEMA

Sur quelques court-métrages de cinéma muet, quelques solistes improviseront un accompagnement en direct. En interlude, des groupes ad hoc de musiciens du collectif Inaudible rendront des hommages musicaux, en improvisant dans le climat que leur inspirent quelques grands cinéastes.  
\* Au Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13.  
(Infos et réservation: 02 515 64 08.  
Ⓢ Samedi 22/3 à 20h30.

### EEN ONTMOETING TUSSEN IMPRO MUZIEK EN FILM

Een paar solisten zullen op verschillende korte stomme films live improviseren. Tijdens de pauze zullen groepen musici uit het collectief "Inaudible" een reeks grote registers huldigen door in de stemming van hun werk te improviseren.

\* Klein Mercelis Theater, Mercelisstraat, 13.  
(Info en plaatsbespreking: 02 515 64 08.  
Ⓢ Zaterdag 22/3 om 20u30.

### AU PROGRAMME AU CENTRE D'ART CHAPELLE DE BOONDAEL

**RECITAL DE FRANCESCO SCHLIME**  
Jeune pianiste luxembourgeoise élève de la célèbre Juilliard School de New-York, il a déjà donné un récital à la Chapelle il y a 2 ans, avec un très grand succès public.

Depuis lors, il a encore gagné en maturité musicale et débute une belle carrière internationale, tant comme soliste qu'avec son propre ensemble orchestral.

Ses programmes font aussi preuve d'une grande originalité, comme celui qu'il nous propose à la Chapelle, faisant alterner de façon très étudiée des pièces de Bach et des œuvres de compositeurs récents.  
Prix: 10 euros, 5 euros avec réduction. En collaboration avec l'asbl Ariane.  
Ⓢ Jeudi 13/3 à 20h15.

### SOIREE DES MUSICIENS AMATEURS

Le programme (constitué d'œuvres de musique de chambre classiques) vous sera communiqué sur place. Les soirées sont ouvertes à tous, instrumentistes comme non instrumentistes. Il vous est toujours possible de rejoindre leurs rangs (il y a déjà plus de 250 membres) quel que soient votre niveau, vos goûts ou votre âge. Entrée libre. En collaboration avec I Cambristi.  
Ⓢ Vendredi 14/3 à 20h15.

### CONCERT EN TRIO

Œuvres de Maurice Ravel, Joseph Jongen et Frank Martin par Claire Lagasse, violon; Isabelle Bienvenu, piano et Catherine Lebrun, violon-

celle. Prix: 10 euros, 5 euros avec réduction. En collaboration avec l'asbl Ariane.

(Infos et réservation: 02 660 07 89.  
Ⓢ Dimanche 23/3 à 11h.

### LE QUATUOR DANIEL

"Ils" reviennent enfin à la Chapelle, pour y relancer l'étonnante et très conviviale série de concerts qu'ils y avaient donné il y a deux ans déjà. Pour mémoire, les membres du quatuor proposaient aux spectateurs, lors de l'entracte, d'élire une œuvre au sein d'une liste qu'ils leur soumettaient, tout en prenant le verre de l'amitié. Cette fois-ci, ils tiennent à nous présenter aussi un ensemble invité constitué de jeunes professionnels, à chaque fois différent. Leur programmation personnelle sera consacrée à Beethoven et Webern. Prix: 10 euros, 5 euros avec réduction.

Ⓢ Jeudi 27/3 à 20h15.  
\* Centre d'Art Chapelle de Boondael, square du Vieux Tilleul 10  
(Infos et réservation: 02 660 07 89.



### EN MUSIQUE AVEC LE THEATRE MARNI

**COSMOSAMATICS**  
Ⓢ Vendredi 14/03 à 20h30.

**HUGHES MARECHAL**  
Ⓢ Mardi 11/03 à 20h30.

**JOFROI: LE RECITAL**  
Ⓢ Jeudi 13/03 à 20h30.

**MAAK'S SPIRIT SEXTET**  
p Mercredi 12/03 à 20h30.

← Théâtre Marni, rue de Vergnies 25.  
(Infos et réservation: 02 639 09 80.



Jofroi au Marni, le 13/03

### ORCHESTRE ET CHOEURS DE LA MONNAIE

Direction Kazushi Ono et Renato Balsadonna, oeuvres de Boesmans, Hosokawa, Benjamin.

\* Flagey, Place Ste-Croix.  
(Infos et réservation: 02 641 10 20.  
Ⓢ Dimanche 23/03 à 20h15.



Chris Joris au Sounds, le 8/3

### AU SOUNDS JAZZ CLUB

1/3 Apikon Dia  
4/3 Marc Lelangue & The Heavy Muffulettas  
5/3 Caribe Con K (Los Soneros Del Barío) Salsa.  
6/3 Samuel Gerstmans & Quentin  
7/3 Pieter De Mast 4 feat  
8/3 Chris Joris Experience  
11/3 Pascal Mohy Quartet.  
12/3 Son Fritas (Latino).  
13/3 Greg Lamy & Pascal Schumacher Quartet.  
14/3 The Hoodoogang  
15/3 21h: "Brussel's Rhythm & Blues" avec The Witness (Ambiance Chicago).  
18/3 Big Band du Conservatoire Royal de Bruxelles, dir. Richard Rousselet.  
19/3 Caribe Con K (Los Soneros Del Barío) Salsa.  
20/3 Gregory Houben Quartet  
21/3 Corpo (Suède)  
22/3 Andreas Schnerrmann Quartet (Germany)  
25/3 There Is An Effel There  
26/3 Son Fritas (Latino).  
27/3 Pascal Mohy Quartet.  
28/3 Mary Kay Quartet  
29/3 Al Cardioerd Orkestra

Début des concerts à 22h.  
3, 10, 17, 24 et 31/3 "Master's Session" à 21h.  
← Sounds Jazz Club, rue de la Tulipe 28  
(Infos: 02 512 92 50.



## EXPOS



### PEINTURES NAÏVES HAÏTIENNES DE L'ASBL "ENFANTS SOLEIL"

"Enfants Soleil" est une association humanitaire française ayant pour but d'apporter aux enfants déshérités d'Haïti une aide à la santé et à l'éducation. Sur place, dans les bidonvilles, à Cité Soleil et Canapé Vert en particulier, elle travaille en partenariat avec des médecins, infirmières, directeurs d'écoles, instituteurs, en charge de la gestion et de la mise en œuvre des projets. Réfection d'écoles, envoi de livres, de matériel scolaire, de médicaments comptent parmi ses actions de solidarité. Ses fonds, intégralement destinés à leur financement, proviennent notamment d'activités de promotion de l'art pictural haïtien. Afin de répondre au mieux aux besoins cruciaux, tant au niveau de l'alimentation que de la santé ou de la scolarité, "Enfants Soleil" organise des parrainages d'enfants. Ouvert du mercredi au dimanche, de 12h à 17h. Entrée gratuite.

☛ Echanges et Synergie, rue du Germe, 4/6.  
(Infos: 02 646 52 42, [easy@fonie.be](mailto:easy@fonie.be), <http://perso.libertysurf.fr/enfants.soleil/>)  
☺ Jusqu'au dimanche 2/3.

### LE PRINTEMPS DES SCIENCES À L'ULB "LA COMMUNICATION... DE L'ÉLECTRON AU PAPILLON"

L'ULB, les Hautes Ecoles à orientation scientifique du Pôle universitaire européen Bruxelles Wallonie et de l'Ecole Royale Militaire, réunies pour la 1<sup>ère</sup> fois pour organiser une activité commune, vous invitent au Printemps des Sciences.

Tous ces acteurs seront sur le pied de guerre de lundi 31/3 au dimanche 6/4 pour présenter au public l'Exposition des Sciences: plus de 1000 m<sup>2</sup> de projets sur le thème de la communication,

préparés par les étudiants de ces institutions. Se joindront aux étudiants de l'enseignement supérieur, les élèves de l'enseignement secondaire de l'opération "Chercheurs d'eau" et les Clubs des Petits Débrouillards. Un panel d'activités pour tous les publics, petits et grands, étudiants et familles, désireux de découvrir ce que la science est en mesure de leur apporter. Accès gratuit.

☛ Campus de la Plaine de l'ULB (accès 2), Bd du Triomphe.  
(Infos et inscriptions: [infosciences, 02 650 50 24](http://infosciences.026505024.www.ulb.ac.be/infosciences), [www.ulb.ac.be/infosciences](http://www.ulb.ac.be/infosciences)).

☺ Du lundi 31/3 au dimanche 6/4. Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 13 à 16h. Mercredi de 9h30 à 12h30. Samedi et dimanche de 13 à 17h. Autres activités sur rendez-vous.

### FORTIFICATIONS - BXL

"Bruxelles, l'émergence de la ville contemporaine" est organisée en cinq grandes parties: l'élaboration du système défensif, sa destruction, l'émergence de la ville contemporaine, le développement du XX<sup>e</sup> siècle à nos jours et une présentation d'autres villes européennes.

☛ CIVA, rue de l'Ermitage 55  
(Infos: 02 642 24 50)  
☺ Jusqu'au 16/3

### RÉTROSPECTIVE LOUIS VAN LINT (1909-1986) AU MUSÉE D'IXELLES

Peintre belge, co-fondateur en 1945 de la Jeune Peinture Belge, association d'artistes qui prit comme objet de "servir l'art belge vivant, sans préjugé d'école ou de tendance", Louis Van Lint est considéré comme l'un des représentants les plus importants de ce mouvement.

Après une formation classique reçue à l'Académie de St-Josse-ten-Noode, il s'éloigne rapidement de la figuration, schématisant d'abord les formes, pour s'acheminer ensuite vers l'abstraction, se forgeant un langage propre sous-tendu par ses préoccupations formelles et de couleur.

Basant son répertoire sur le réel, le végétal le plus souvent, le minéral, et l'animal aussi, il transpose, transfigure les formes en un lyrisme réfléchi et contenu d'abord, plus libre et intuitif ensuite.

Egalement préoccupé par la couleur, soutenue ou transparente, il joue aussi bien des francs contrastes que des accords chromatiques subtils. Une écriture d'une grande vitalité, parfois souple et sinieuse, parfois fougueuse et pointue accompagne ou cerne la couleur.

Il donne ainsi naissance à une œuvre témoignant d'une émotion, d'une grande sensibilité et d'une vie intérieure intense.

Vernissage de l'expo Van Lint le 12/2

Première rétrospective scientifique de son œuvre, l'exposition retracera l'évolution picturale de cet éminent artiste au travers de quelque 140 œuvres en provenance de musées et collections privées.

☛ Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71  
(Infos: 02 515 64 22, [www.musee-ixelles.be](http://www.musee-ixelles.be))

☺ Du 13/2 au 4/5. Ouvert du mardi au vendredi, de 13 à 18h30. Samedi et dimanche, de 10 à 17h. Fermé le lundi et les jours fériés.

### RÉTROSPECTIVE LOUIS VAN LINT (1909-1986)

De Belgische schilder Louis Van Lint was medestichter in 1945 van de "Jonge Belgische Kunst", een groep kunstenaars die als doelstelling hadden "de Belgische kunst zonder school- of tendensvooroordeel te dienen". Hij wordt beschouwd als één der belangrijkste vertegenwoordigers van die beweging.

Na een klassieke opleiding in de Academie van Sint-Joost-ten-Noode verwijderde hij zich vlug van figuratief: hij vereenvoudigt de vormen tot abstractie, in een persoonlijke stijl waarin vorm en kleur van groot belang zijn.

Zijn "repertoire" is gebaseerd op de werkelijkheid: meestal planten, mineralen maar ook dieren, waarvan hij de vorm omzet in een doordacht en gecontroleerd lyrisme dat later losser en meer intuïtief uitstraalt. Van Lint besteedde ook grote aandacht ook aan kleur, stevig of doorschijnend, en gebruikte even scherpe contrasten als verfynde kleurharmonieën. Een zeer levendige stijl, soms soepel en kronkelig, soms hevig en stekelig, omringt de kleuren.

Zo ontstond een werk waarin we de emoties, de grote gevoeligheid en het intens innerlijke leven van de kunstenaar zeer sterk voelen.

Deze tentoonstelling – de eerste wetenschappelijke retrospectieve van zijn œuvre – illustreert de loopbaan van deze grote kunstenaar dankzij ongeveer 140 werken die uit musea en privé-verzamelingen komen.

\* Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat, 71  
(Info: 02 515 64 22, [www.musee-ixelles.be](http://www.musee-ixelles.be))

π Van 13/2 t/m 4/5. Open van dinsdag t/m vrijdag, tussen 13u en 18u30. Zaterdag en zondag, open tussen 10u en 17u. Maandag en feestdagen gesloten.

### DIMANCHE AU MUSEE

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

\* Service éducatif Service de la Culture, rue Mercelis 13.  
(Infos et réservation: 02 515 64 00.)

### ZONDAG IN HET MUSEUM

's Zondags onthalen kunsthistorici de bezoekers.

Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begrijpen van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordeel te halen uit hun bezoek.

\* Educatieve dienst - Cultuur dienst, mercelisstraat 13.  
(02 515 64 00.)



### BUDDHA WANTS YOU

Qu'il se mette en scène dans des scénarii tragi-comiques ou détournés de leur fonction originelle des objets de consommation courante, des éléments de la culture populaire ou encore des éléments de notre quotidien par renversement, changement d'échelle, mise en question des rôles, des utilisations, des formes, Michael Dans touche à tout. Son exposition est composée de quatre éléments:

**Buddha wants you** (2003), est la représentation d'un Bouddha lumineux nimbé d'une aura en néon. La figure de la divinité passe ici à la moulinette du mixage et du tuning, conviés afin de (con-)fondre les notions de haute et basse culture, le premier et tous les seconds degrés... Vient ensuite **Everything is under my control** (1999), une installation composée de 6 grandes feuilles de Plexiglas, de vinyle autocollant et de





## TENTOONSTELLINGEN

quelques chaises "standard". Le 3<sup>ème</sup> élément, intitulé **Tape à l'œil** (2003), est un grand gong métallique. Entre enseigne publicitaire et ouvrage traditionnel, l'artiste joue ici encore le "gai" mélange des styles, genres et époques.

L'œuvre centrale de cette exposition, **Small Noise** (2002) est un mikado géant, une accumulation de 499 bâtons en bois et 1 en acier. Le jeu tombe dans une imbrication de sens et de directions. Sa chute est aléatoire. Le travail d'installation entre en opposition dès la 1<sup>ère</sup> manipulation, avec le complet hasard...

☛ Le BLAC, le beau local d'art contemporain, rue de Vergnies 25. (Infos et réservations: 02 502 38 30. [infos@encorebruxelles.org](mailto:infos@encorebruxelles.org).)

☉ **Jusqu'au 5/4**. Du mardi au samedi de 11 à 18h.

### LES MIDIS DE BOONDAEL

Rencontre avec Cécile Andrieu à l'occasion de son exposition. L'accès est libre. Restauration sur place de 12 à 14h.

☛ Centre d'art Chapelle de Boondaël, Square du Vieux Tilleul 10. (Infos et réservation: 02 662 07 89. Service éducatif de la Culture 02 515 64 00 ou 32)

☉ **Vendredi 21/3 de 12h30 à 13h30.**

### JIØI KOLAØ

Le Centre tchèque de Bruxelles organise sous le patronage de Monsieur Jiøi Havlík, l'Ambassadeur de la République Tchèque, une exposition des peintures et collages de Jiøi Kolaø, un des artistes plasticiens tchèques les plus influents et les plus réputés actuellement, célèbre grâce à ses collages et l'utilisation de techniques plastiques novatrices. Dans le cadre de cette exposition, le Centre tchèque organise le 7/3 à 19h30, lecture des poèmes de l'artiste Jiøi Kolaø par Petr Král.

☛ Centre Tchéque, avenue Adolphe Buyl 150. (Infos: 02 641 89 44-47, [www.czechcenter.be](http://www.czechcenter.be).)

☉ **Jusqu'au 25/3**. Lundi, mercredi et vendredi de 9 à 17h. Mardi et jeudi de 9 à 19h.

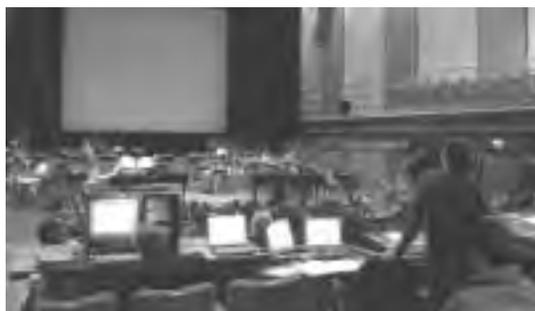
### DIG A DINO

La plus belle expo dino du monde. Devenue paléontologie. Explorez, creusez, fouillez et passionnez-vous pour la découverte scientifique au milieu des plus grands et des plus beaux squelettes de dinosaures au monde.

### LE 1<sup>ER</sup> MUSEUM BELGE AVEC UNE CYBERZONE

La toute nouvelle Cyberzone du Muséum vous permettra d'être "on line" avec les activités du Muséum et à travers elles avec le monde entier. Ainsi en surfant sur les pages spéciales "Dig a Dino" du site vous pourrez découvrir d'autres sites d'information sur les dinosaures.

La Cyberzone vous permet aussi de voir les films d'animation réalisés par le Muséum. Si vous passez par l'exposition "Dig a Dino" n'oubliez pas de vous prendre en photo avec la webcam à côté du Triceratops... vous retrouverez ce souvenir sur le site.



Répétition au Studio 4



Les dimanches au Musée d'Ixelles

### COPAINS CACHÉS: LES ANIMAUX DANS LA VILLE

Faites connaissance avec les aspects insolites de la vie sauvage de tous ces animaux qui peuplent nos cités. Tiens, une grenouille; là, une chauve-souris; un renard et une tortue... L'exposition, un peu remodelée et encore plus ludique vous attend maintenant de façon permanente dans notre Muséum.

Toucher, écouter, observer, reconstituer un puzzle ou jouer aux devinettes: partez sur les traces de nos 'Copains cachés'.

\* Museum Sciences naturelles, rue Vautier 29 1000 Bruxelles. (Infos: 02 627 42 38. [www.sciences-naturelles.be](http://www.sciences-naturelles.be).)

### AKAROVA DE LA TÊTE AUX PIEDS

Akarova aurait pu être le nom d'une étoile. C'est celui d'une danseuse. Loin des tutus pastels et des chaussures à pointes, cette célèbre chorégraphe belge des années 20 réalisait quasiment seule l'entièreté de ses spectacles, depuis la chorégraphie, les costumes, le choix des musiques jusqu'au choix des éclairages... L'atelier pédagogique de la Fondation pour l'Architecture et du Musée d'Architecture propose un stage autour de cette danseuse: Celui-ci ouvrira les tiroirs magiques où dorment ces costumes magnifiques. Sur un air d'Akarova, les enfants créeront des costumes pour les habiller de la tête aux pieds pour devenir Phèdre, Salomé, papillon de nuit,

oiseau de feu, archer... Il n'y aura plus qu'à frapper les trois coups avant que le rideau ne se lève. Pour les enfants de 7 et 14 ans. Prix: 75 euros avec goûter.

\* Fondation pour l'Architecture et au Musée d'Architecture - La Loge, rue de l'Ermitage 55. (Infos et inscription: 02 642 24 80. [Fondation.architecte@skynet.be](mailto:Fondation.architecte@skynet.be).)

☉ **Lundi 4 et mardi 5/3 de 9h30 à 16h30.**

### SALON VAN DE AFRIKAANSE LITERATUUR

Tussen 28 maart en 13 april 2003 organiseren Africalia vzw en Elzenhof (in de lokalen van het Gemeenschapscentrum, Kroonlaan, 12-16) een grote promotie van de Afrikaanse literatuur. Een bijdrage tot een mentaliteitswijziging in de Belgische samenleving, om miskenning te bestrijden, toenadering tussen verschillende gemeenschappen te bevorderen en wederzijds respect te stimuleren.

Op het programma: tentoonstelling, voordracht van teksten, ontmoetingen met auteurs (waaronder Nobelprijswinnaar Wolé Soyinka), workshops, animaties voor kinderen, ter plaatse en in de scholen, rondleidingen, enz. Iedereen begrijpt wat er wordt gezegd: al de teksten in oorspronkelijke taal worden simultaan in het Nederlands, in het Frans en in het Engels vertaald.

- 28/3 Opening
- 28-30/3 Poëziedagen over het werk van Soyinka en Okikbo
- 1-3/4 De Afrikaanse misdaadroman
- 5/4 Dag van de roman
- 6 en 7/4 Romans, fictie en essays, postcoloniale literatuur
- 9/4 Theaterliteratuur
- 10/4 Eénakters: de Afrikaanse fabel
- 12-13/4 Kinder- en jeugdliteratuur.



Wolé Soyinka

Al de conferenties, lezingen, seminars hebben plaats in aanwezigheid en met de samenwerking van een panel fascinerende Afrikaanse auteurs.

☛ Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan, 12-16.

(Info 02 648 30 40.)

☉ **28-30/3, 1-3, 5-7, 9, 10, 12 en 13/4.**

### A FLAGEY EN MARS - INFOS: 02 641 10 20

- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
| 7/3  | <b>un midi pas comme les autres/Een middag zoals geen andere</b><br>Prometheus Ensemble. Jan Michiels (pn), Otto Derolez (vl), Geert De Bièvre (vc) Bernd-Alois Zimmerman<br>Présence Johannes Brahms Trio<br>12h30 Studio 1 | 21/3 | <b>Un midi pas comme les autres/Een middag zoals geen andere.</b><br>Alexandre Debrus (vl), Sébastien Liénart (pn).<br>12h30 Studio 1  |
| 13/3 | <b>Rencontre avec/Ontmoeting met Martial Solal</b><br>18h45 Studio 3<br>Martial Solal Trio, François Moutin (contrebasse/contrabas) John Riley (drums) Martial Solal (piano)<br>20h15 Studio 1                               | 22/3 | <b>Nuit du Tango/Tangonacht.</b><br>Trio Esquina & Sandra Rumolino Quintet<br>20h15 Studio 4   |
| 14/3 | <b>Rencontre avec Martial sur le cinéma avant la projection "A bout de souffle" de Jean-Luc Godard</b><br>20h Studio 5   | 29/3 | <b>Sussan Deyhim 'Madman of God'</b><br>20h15 Studio 4   |
|      |  | 30/3 | <b>Répétition publique commentée par Nouri Iskandar</b><br>16h30 Studio 4<br><b>Eglise Orthodoxe Syriaque d'Alep</b><br>20h15 Studio 4 |



## EXPOS

### DANS LES GALERIES

#### CLAUDE RUTAULT "PROMENADE CHEZ MONDRIAN"

← Guy Ledune - Espace Avenue Louise, avenue Louise 74 (1er étage).  
(Infos: 02 514 09 99.)

☉ **Jusqu'au 15/03.**

#### YVES BAGE, PEINTURE ET DESSINS

Avec une rare constance, Yves Bage arpente en de vastes toiles un espace ouvert aux péripéties de la figure. Le ciel généreux y soustrait à la pesanteur une humanité vacante dont la fixité intrigue.

\* Galerie d'YS, rue de l'Arbre Bénit 84.  
(Infos: 02 511 95 11.)

☉ **Jusqu'au 23/3.** Jeudi, vendredi et samedi de 11 à 18h. Le dimanche de 11 à 15h.

## CONFÉRENCES

### LA DANSEUSE, LE PRINCE ET LE MARCHAND

Journées particulières sur les contradictions de la danse contemporaine à l'occasion de la création de "Dionysos-Last day/Stigma" par Thierry Smits. Depuis l'apparition du terme de "danse contemporaine" il y a une vingtaine d'années comment la danse préserve-t-elle son intégrité? Comment jongle-t-elle entre le prince et le marchand?

Coordination et modération: A. Pickels. Intervenants: JP Van Albroeck, R. Albea, L. Guilbert,...

← Théâtre Varia, rue du Sceptre 78.  
(Infos: 02 640 82 58.)

Reservation@varia.be

☉ **Samedi 22/3 de 10 à 19h.**

### CONCOURS MAISON DE LA FRANCITÉ

**L'INSPECTEUR MENE L'ENQUETE**  
Concours de textes 2003 - Maison de la Francité: créez, vous aussi, une histoire policière.

La liberté la plus complète est laissée aux participant(e)s du concours quant au type d'intrigue: crime sans enquête ou enquête sans crime, faits banals ou extraordinaires, insistance sur la psychologie ou sur le décor, style "faits divers" ou style "procès d'assises"... Participation gratuite, à partir de 12 ans. Le texte doit parvenir à la Maison de la Francité, rue Joseph II 18, 1000 Bruxelles, au plus tard le 13/4/03 minuit. Par courrier, par fax, 02 219 67 37, par mail: mdf@maison.de.la.francite.be. Le règlement complet peut être obtenu sur simple demande à la Maison de la Francité.

Infos: 02 219 49 33. www.maison-de-la-francite.be

### LECTURE AVEC LE GRENIER JANE TONY

Le **samedi 8/3**, présentation de "Mathématique et poétique" de Jean Baudet. Le **samedi 22/3** à l'occasion de la Quinzaine de la Francophonie et grâce à l'Ambassade de Suisse, présentation du poète Michel Layez de Lausanne et de Louis Mathoux par Philippe Leuckx.

\* Au Syrtaki, rue St-Boniface 22.  
(Infos: 02 515 29 68.)

☉ **Les samedis 8 et 22/3 à 16h.**

### SEMAINE DE LA BANDE DESSINEE A L'ULB

Du **24 au 28/3** se déroule la semaine de la Bande dessinée organisée par le Cercle de Philosophie et Lettres de l'ULB sur le campus Solbosch/Hall des Marbres. Le concours, ayant pour thème "Voyage dans le temps", s'est terminé à la mi-février. Les meilleures planches sont exposées sur le campus du Solbosch et la remise des prix aura lieu le **24 mars** lors du vernissage. Une 2<sup>e</sup> expo est accessible et traite de la Seconde Guerre mondiale dans la BD.

25/3: ateliers créatifs. J.-B. Gabriel présentera les différentes techniques utilisées lors de l'élaboration d'une planche de BD.

26/3: séance de dédicace avec auteurs belges de BD.

27/3: débat: "L'antisémitisme dans la BD notamment durant la Seconde guerre mondiale" (Didier Pasamonik, Benoît Peeters...).

28/3: Pour clôturer la semaine, un tour du monde de la bande dessinée en dessin animé. De Lucky Luke à Largo Winch avec un petit clin d'œil aux mangas japonais Dragon Ball, Dr Slump et City Hunter (Nicky Larson).  
\* Cercle de Philosophie et Lettres asbl/ULB, Av. P. Héger 22 CP 166 1000 Bruxelles.  
(Infos: 02 650 34 75.)

### LA CAMBRE PORTES OUVERTES

L'Institut Supérieur d'Architecture de la Communauté française-La Cambre organise ses Portes Ouvertes le samedi 15/3 de 10 à 18h. Animations pédagogiques, expositions, projections de vidéos d'art et d'architecture, présentation du programme des études, rencontres avec les étudiants et enseignants.

Le **mercredi 19/3** de 12 à 17h ateliers permettant la découverte "live" de la pratique de l'enseignement du projet d'architecture. Du **8/3 au 6/4** exposition sur les palissades entourant la Place Flagey "Les mesures du quotidien" (cf. page 16)

← La Cambre-Architecture, pl Flagey 17  
(Infos: 02 640 96 96.)  
☉ **Samedi 15/3, mercredi 19/3.**

### 49<sup>ÈME</sup> OPERATION ARC-EN-CIEL

Cette action de récolte de vivres non-périssables réalisée avec les mouvements de jeunesse permet de

répondre aux demandes des maisons d'enfants, plaines de jeux, centres de jeunes,... Quelque 200 tonnes (en 2002) ont été redistribuées à plus de 260 associations d'aide à l'enfance. Ces dons en vivres permettent des économies financières qui seront réinjectées dans les loisirs actifs et les vacances des enfants. Les lutins, louveteaux, patros, guides, scouts, faucons rouges... et leurs parents démarcheront un peu partout. Merci de leur réserver bon accueil!

Infos: 02 675 73 11. www.arc-en-ciel.be.

☉ **Samedi 15 et dimanche 16/3.**



### 49<sup>STE</sup> REGENBOOG ACTIE

Deze actie bestaat uit een inzameling van onbederfelijke goederen (voedsel) met de samenwerking van jeugdbewegingen en heeft als doelstelling de behoeftes van Kinderhuzen, Speelpleinen, Jeugdcentra, enz.... te beantwoorden. In 2002 werden ongeveer 200 ton voedsel aan meer dan 260 kinderplicht verenigingen uitgedeeld. Dergelijke schenkingen helpen de verenigingen geld besparen, en dat geld wordt dan later aan vrije tijd activiteiten en kindervakantie besteed. De rakkers, welpen, patronaten, padvindsters, scouten, rode valken ...en hun ouders zullen overal voedsel inzamelen. Dank u voor uw vrijgevigheid.  
(Info: 02 675 73 11 - www.regenboog.be)

☉ Zaterdag 15 en zondag 16/3

### SCHOOVERLOF IN 2003

#### ERRATUM

In ons vorige nummer deelden we u de data mee van de schoolvakanties.

Wij betreuren hierbij een fout te hebben gemaakt. De juiste data voor de Paasvakantie zijn dan ook de volgende:

Voor de Nederlandstalige scholen: van maandag 7 april tot en met vrijdag 18 april 2003.

Voor de Franstalige scholen: van maandag 14 april tot en met vrijdag 25 april 2003.

## SPORT



## SPORT

### STAGE DE TENNIS DE TABLE

Le stage est ouvert à tous, débutants et classés, filles et garçons, jeunes (à partir de 6 ans), adultes.

Le stage sera donné par un entraîneur et sparring(s) éventuel(s) de 9 à 12h et 13 à 16h30. Le local est ouvert et surveillé pendant le temps de midi. Prix: 75 euros. L'inscription est obligatoire.

\* Cercle de tennis de table Royal Alpa Ixelles, rue du viaduc 82a.

(Infos et inscriptions: 0475 20 34 23, www.alpaxelles.be.tf)

☉ **Du lundi 3 au vendredi 7/3.**

### ACTIVITES AU CENTRE SPORTIF IXELLOIS

SALLE OMNISPORTS		18:00 ASBL FOOTBALL	
1/3	10:30-12:30	ECOLE G. GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)	15/3 09:30 MINIMES B FOOT./UCCLE LEO
2/3	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAINEMENT)	10:30 PREMINIMES A FOOT./MERCHEM
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY-BALL HOMMES/DB WOLLUWE	11:00 CADETS A FOOT./ARMENIE
8/3	08:00-22:00	CELTIC IXELLES TOURNOI MINI-FOOT	13:00 CITY CLUB FOOT./X
9/3	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAINEMENT)	16/3 09:30 SCOLAIRE FOOT./RC SCHAERBEEK
15/3	10:30-12:30	ECOLE G. GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)	09:30 VIMIERENNES FOOT./X
	18:15-22:00	RISC BASKET HOMMES	11:30 XL HOCKEY/X
16/3	10:30-12:30	RISC BASKET DAMES	13:00 XL HOCKEY/X
22/3	10:30-12:30	ECOLE G. GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)	15:00 XL HOCKEY/X
	18:15-22:00	RISC BASKET HOMMES	18:00 ASBL FOOTBALL
23/3	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAINEMENT)	22/3 09:30 DIABLOTTINS A FOOT./ST. JOSSE
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY HOMMES	09:30 MINIMES A FOOT./STOCKEL
29/3	08:30-10:30	RISC BASKET CADETS	10:30 PREMINIMES A FOOT./RR BRUXELLES
	10:30-12:30	ECOLE G. GRUN (FOOT EN SALLE 4-7 ANS)	11:00 CADETS A FOOT./ST. MICHEL
	18:15-22:00	RISC BASKET HOMMES	15:00 JUNIORS FOOT./RC SCHAERBEEK
30/3	10:00-13:00	CSB BADMINTON (ENTRAINEMENT)	15:00 XL HOCKEY/X
	16:00-21:00	CAPCI VOLLEY HOMMES/PERWEZ	16:30 XL HOCKEY/X
			18:00 ASBL FOOTBALL
			29/3 09:30 DIABLOTTINS A FOOT./STOCKEL
			09:30 MINIMES B FOOT./ETTERBEEK
			11:00 CADETS B FOOT./ETOILE BXL
			15:00 XL HOCKEY/X
			30/3 09:30 CAD FOOT./X
			11:30 XL HOCKEY/X
			13:00 XL HOCKEY/X
			15:00 XL HOCKEY/X
			18:00 ASBL FOOTBALL

### TERRAINS DE FOOTBALL

#### EXTERIEURS:

(X: adversaire non communiqué)

1/3	09:30	MINIMES A FOOT./JETTE
	10:30	PREMINIMES A FOOT./STOCKEL
	11:00	CADETS A FOOT./DIEGM
	13:00	CITY CLUB FOOT./X
	15:00	JUNIORS FOOT./MOLEMBEEK
2/3	09:30	SCOLAIRES FOOT./HOEILART
	13:30	FCAB FOOT./X
	15:00	1ère IXELLES/KOSOVA
	16:30	XL HOCKEY / X
	18:00	ASBL FOOTBALL
8/3	09:30	MINIMES B FOOT./MOLEMBEEK
	09:30	DIABLOTTINS A/WHITE STAR
	11:00	XL HOCKEY/X
	13:45	EURO 2 FOOT./ASCO
	15:00	XL HOCKEY/X
	16:30	XL HOCKEY/X
	18:00	XL HOCKEY/X
9/3	09:30	MINIMES C FOOT./UCCLE LEO
	11:00	BELNENNES FOOT./X

#### PETANQUE

3/3	14:30	BESACE VET. C/LE PARADIS
	14:30	BESACE VET.D/LIMAL
5/3	14:30	BESACE VET. A/ELITE
	14:30	BESACE VET.B/ELITE
7/3	20:00	PIX/BOULKAY
	20:00	BESACE B/LEO
12/3	14:30	PIX/LE DOMAINE
	13:30	BESACE A/FRANKVELDE
14/3	20:00	BESACE C/PACHY
	20:00	BESACE D/LIMAL
17/3	14:30	BESACE VET.C/JOLI BOIS
	14:30	BESACE VET.D/PIX
19/3	14:30	BESACE VET.A/CITE MODELE
21/3	20:00	PIX/HAP ASSE
	20:00	BESACE B/PASA
26/3	14:30	PIX/LIMAL
28/3	20:00	BESACE A/BEAUCHAMP
	20:00	BESACE D/GENAPPE
29/3	20:00	BESACE C/JOLI BOIS



### TELE-BRUXELLES ON LINE

Vous pouvez accéder aux Journaux télévisés de Télé-Bruxelles et de TV-Bruxelles depuis votre connexion Internet. www.bruxelles.irisnet.be.

### TV BRUSSEL ON LINE

Nu kan u naar het Nieuws of TV Brussel en op Télé Bruxelles vanaf Internet kijken. Daarvoor surft u gewoon op www.brussel.irisnet.be

# Een "Afvalplan" voor het Brussels: geef uw mening...

*Het duurzame beheer van een gezond leefmilieu verplicht ons om een belangrijke uitdaging aan te nemen: het afvalbeleid. We produceren steeds meer afval. Ongeveer 3 keer meer dan in 1950! De gevolgen zijn enerzijds verkwisting van de natuurlijke rijkdommen door het vernietigen van herbruikbare stoffen en anderzijds gevaarlijke vervuiling door afvalverwerking (storting of verbranding). Elke Brusselaar zorgt voor 360 kg afval per jaar. Hierbij dient dan nog de afval van kantoren, handelshuizen en bedrijven te worden toegevoegd. Daarom is het een noodzaak dat iedere burger thuis, op school en op het werk, tegelijkertijd aanmoediging en steun verkrijgt om beter te sorteren en de totale afvalproductie te beperken.*

## HET GEWESTELIJKE AFVALPLAN VOOR 2003-2007

Op dit ogenblik wordt door het Brussels Gewest een Plan voor afvalpreventie en -beheer bestudeerd. Een reeks acties zal worden voorgesteld om de afvalproductie te beperken en om het hergebruik, de verwerking tot nieuwe materialen of de geschikte vernietiging van afval te promoten. Het BIM (Brussels Instituut voor Milieubeheer) stelt u voor om deel te nemen aan het openbare onderzoek over dit nieuwe plan, vóór 31 maart 2003.

Daarvoor kan u op internet van de site van het BIM ([www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be)) verschillende documenten downloaden: het planontwerp, het eindresultaat van het plan voor 1998-2002, een uitzonderlijk nummer van het blad "Mijn stad...Onze planeet", waarin een samenvatting van het ontwerp voor de gezinnen staat, alsook een nummer van het "Bericht Bedrijven en Leefmilieu", met een samenvatting voor de ondernemingen. U vindt er eveneens een vragenlijst voor de gezinnen en één voor de bedrijven. Deze vragenlijsten dient u online in te vullen.

## TE ELSENE

Opdat u, als inwoner van Elsene, goed geïnformeerd bent organiseert de gemeente Elsene op dinsdag 11 maart vanaf 19u30 een vergadering met vertegenwoordigers van het Brussels Instituut voor Milieubeheer (BIM), in aanwezigheid van Schepen van Leefmilieu Jean-François Vaes, Schepen van Openbare Reinheid Olivier Degryse en Eco-Raadgeefster Nathalie Carlier. Worden voorgesteld: het eindresultaat van het vorige plan en het ontwerp voor de jaren 2003-2007. Daarop volgt een debat: alle vragen en reacties zijn welkom. Tenslotte kan u elke dinsdag tussen 18u en 20u, en op afspraak, terecht op het gemeentehuis, Elsensesteenweg 168, om deze documenten te raadplegen.

Over duurzame consumptie wordt gediscussieerd en...u wordt erbij betrokken! Uw stem is van belang, laat ze niet verloren gaan!

**Info: Dienst Openbare Reinheid, 02 515 68 04, Eco-Raadgeefster, 02 515 67 18.**

**Dienst Info-Leefmilieu van het BIM: 02 775 75 75, [info@ibgebim.be](mailto:info@ibgebim.be), [www.ibgebim.be](http://www.ibgebim.be)**



## ELSENE, EEN GEMEENTE DIE HET AFVALPROBLEEM TER HARTE NEEMT

Binnen het Gemeentebestuur worden een ganse reeks acties op touw gezet om het afvalbeheer te verbeteren. Eerst en vooral ontwikkelt zich de selectieve ophaling in de meeste scholen: elke week worden 16 ton papier en 12.000 liter verpakkingsmateriaal verzameld die zullen worden gerecycleerd. Net zoals in onze scholen sorteren al de gemeentediensten hun papier en karton. Tenslotte gaan bewustmakings- en infoacties regelmatig door, zowel voor het personeel als voor de bevolking: conferenties, bezoeken aan het Gewestelijke Sorteringscentrum, toneelvoorstellingen van "La planète sera bleue", de creatie door een klas 6de jaars van het basisonderwijs van een heldere en ludieke sticker voor de blauwe zak, enz. Onlangs werden drie scholen van waterfonteinen voorzien. Het kraanwater, van zeer goede kwaliteit, veroorzaakt geen afval, vermits het niet wordt verpakt! Het beste afval is...geen afval! Om de afvalproductie te doen verminderen en het gebruik van gerecycleerd materiaal te promoten is het Gemeentebestuur bijzonder aandachtig bij aankopen. Voorbeelden? Onderhoudsproducten met vernieuwbare vulling, verstuivers in de plaats van sprays, en... dit blad, op gerecycleerd papier gedrukt!

## BRANDWEER EN POLITIE: WAARSCHUWING

De Dienst Brandweer en Medische Noodhulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wenst de bevolking te waarschuwen tegen elke soort van huis-aan-huisverkoop "voor de brandweer". De Dienst zelf verkoopt geen steunkaarten, evenmin balkaarten of kalenders. Huis-aan-huisverkopers maken dus misbruik van de benaming van de Dienst en de bevolking is verzocht aandachtig te zijn. Hetzelfde geldt voor de Politiediensten. Iedereen wordt sterk aangeraden deze benaderingen af te slaan en de Politie van het voorbijgaan van die zogezegde vertegenwoordigers te verwittigen.

**Info: Commissariaat van Elsene, 02 515 71 11.**



## Ziekenhuis van Elsene (IZZ): van 2400 tot 3000 bevallingen per jaar

Sedert mei 2002 is de eerste fase van een omvangrijk fusieplan van de sectoren moeder-kind van de sites Baron Lambert en Elsene een feit. De volledige activiteit van de afdelingen materniteit en pediatrie werd op de site Elsene gegroepeerd waardoor een nieuw complex ontstond van 48 kraambedden (2 eenheden van 24 bedden) en van 30 pediatriebedden, evenals een uitgebreid verloskwartier en een dienst neonatologie.

Om dat doel te kunnen bereiken werden belangrijke werken uitgevoerd om nog beter te beantwoorden aan de noden van onze

patiënten en, in een eerste fase, een aantal van 2.400 bevallingen per jaar te realiseren. De tweede fase van het project bestaat uit de oprichting van één plateau voor de materniteit bestaande uit een nieuw verloskwartier, een nieuwe dienst neonatologie en twee gegroepeerde eenheden op niveau 5 van het hoofdgebouw. De doelstelling van dat project beoogt op termijn 3.000 bevallingen per jaar.

De integratie van de medische en verpleegkundige ploegen heeft ervoor gezorgd dat wij beroep kunnen doen op een waaier van medewerkers met een uitstekende bekendheid. Dat origineel en ambitieus project moet

het ziekenhuis de mogelijkheid bieden om tegemoet te komen aan al zijn maatschappelijke taken en tegelijkertijd dynamische en vernieuwende initiatieven uit te werken in het kader van een netstrategie.

In de loop van het eerste trimester van 2003 op de site Etterbeek-Elsene zal een gloednieuwe kinderspeelruimte worden ingehuldigd, voorzien van lokalen en een onthaalruimte specifiek gericht op de opvang van jonge patiëntjes 24u/24.

**Info: algemeen onthaal, 02 641 41 11, spoedgevallen, 02 641 48 12**



IN MEMORIAM

A quelques semaines de distance, Ixelles a vu disparaître deux anciens conseillers communaux qui, chacun à sa manière, ont marqué l'histoire de notre Commune durant ces trente dernières années.

**Emile De Bluts**

Avant de devenir Directeur de l'Instruction publique, puis Secrétaire communal d'Ixelles, Emile De Bluts (1914-2002) a gravi tous les échelons d'une carrière administrative sans faute. Il a été élu au Conseil communal en octobre 1976 et y a siégé jusqu'en 83. Au sein du Collège, il a assumé avec talent et esprit d'initiative les fonctions d'Echevin des Sports.

**Jacques Flament**

Affilié à ECOLO dès 1982, le Dr Jacques FLAMENT (1921-2003), médecin-psychiatre et professeur à l'ULB, est devenu, à l'issue des élections de cette même année, membre du Conseil de l'Aide sociale dont il devint, avec surprise, Président quelques mois plus tard. Minoritaire au sein du Conseil, limité dans ses initiatives par les directives d'une Tutelle, Jacques Flament n'allait pas moins imprimer une dynamique progressiste à l'institution dont ses successeurs ont largement bénéficié. Conseiller communal (1989-1995) et conseiller CPAS (1989-2000), il continua d'être une des consciences de son groupe comme des Assemblées au sein desquelles il prodigua, avec finesse et bon sens, ses idées, sa générosité, sa passion.

IN MEMORIAM

In een paar weken tijd verloor Elsene twee voormalige Gemeenteraadsleden die, elk op hun manier, tijdens de laatste dertig jaren een stempel op de geschiedenis van onze Gemeente hebben gedrukt.

**Emile De Bluts**

Alvorens hij Directeur van Openbaar Onderwijs en later Gemeentesecretaris van Elsene werd had Emile De Bluts (1914-2002) al de trappen van de ladder van een administratieve carrière, die hij foutloos doorliep, bestegen. Hij werd op 10 oktober 1976 als Gemeenteraadslid verkozen, wat hij zou blijven tot 1983. In het College heeft hij met evenveel talent als geestdrift de bevoegdheden van Schepen van Sport vervuld.

**Jacques Flament**

Jacques Flament, doctor in de geneeskunde, geneesheer-psychiater en docent aan de ULB werd lid van ECOLO in 1982. Hetzelfde jaar, na de verkiezingen, werd hij lid van de Raad voor Maatschappelijk Welzijn. Niet zonder verrassing wordt hij een paar maanden later tot voorzitter verkozen. Hoewel in de minderheid in de OCMW-raad en beperkt in zijn projecten door de Toezichthoudende Overheid, slaagde Jacques Flament erin het OCMW een vooruitstrevende dynamiek in te blazen, waaruit zijn opvolgers een groot voordeel getrokken hebben. Hij wijdde zich, binnen zijn groep, gewetensvol, aan het mandaat van Gemeenteraadslid (1989-1995) en lid van de raad van het OCMW (1989-2000). Tijdens vergaderingen gaf hij blijk van grootmoedigheid, hartstocht, finesse, gezond verstand en een veelheid aan ideeën.

# Au rythme des travaux

**Dans une commune comme Ixelles, les travaux publics portent sur des centaines de kilomètres de rues, de trottoirs, d'égouts et sur de nombreux bâtiments administratifs, scolaires ou affectés à la location.**

**Explications par l'Echevin des Travaux Pierre Lardot.**

**Les travaux publics sont-ils programmés?**

En ce qui concerne la voirie, nous adoptons des plans triennaux mais il faut distinguer deux types de travaux, l'entretien normal et la rénovation lourde. Au sortir d'un hiver par exemple, on constate inévitablement des dégâts dans les rues asphaltées, qui nécessitent des interventions ponctuelles!

Les problèmes sont signalés par les contrôleurs de travaux ou les riverains. Il faut également tenir compte du programme des travaux de la trentaine de sociétés qui ont accès au sous-sol – encombré – d'Ixelles. Des coordinations semestrielles sont organisées: la Commune demande à ces opérateurs de faire connaître leur programme de travaux, leurs intentions d'ouverture de tranchées dans les rues. A cet égard, il faut savoir qu'en applica-

tion des directives européennes, tout élément en plomb doit disparaître des réseaux de canalisation (Sibelgaz, I.B.DE...). La tâche est d'importance, elle doit être réalisée dans des délais qui courent de 3 à 11 ans. Ces sociétés ont l'obligation de remettre les lieux en état.

**Pourquoi la mise en œuvre de certains travaux paraît-elle lente?**

Toute mise en œuvre de travaux d'envergure fait l'objet d'un parcours administratif souvent long. Nous devons tenir compte des possibilités d'intervention des sociétés, peu nombreuses, spécialisées dans les domaines comme le pavage et l'asphaltage et réduire au mieux les nuisances inévitables occasionnées par ces chantiers. Enfin nos contraintes budgétaires limitent nos capacités d'action.

**Quid de la sécurité?**

Lorsque nous effectuons des réfections de trottoir, nous mettons un accent particulier sur la sécurisation de la circulation piétonne, ce qui explique les oreilles qu'on voit poindre à chaque carrefour. A proximité des écoles, on en profite pour sécuriser les abords avec le placement de plateaux et, également, de barrières devant les entrées.

**La Commune est-elle responsable de toutes les voiries?**

Certaines voiries sont régionales. La commune n'a donc aucune prise sur ces chaussées, trottoirs et sur leur éclairage. C'est souvent mal compris par la population qui ne connaît qu'un responsable public. La commune relaie cependant systématiquement les doléances vers la Région.

**Quels sont les bâtiments communaux rénovés?**

Ixelles assure la rénovation de bâtiments de son patrimoine privé, pour l'essentiel des habitations que la commune met en location. Ces rénovations bénéficient le plus souvent de subsides régionaux qui s'élèvent à 65% du montant de la rénovation; ces bâtiments doivent être mis en location à des prix conventionnés qui s'établissent entre 3 et 6% du montant de la rénovation.

La Commune a lancé un vaste programme de rénovation qui englobe la rue de la Digue, et l'achèvement de maisons intégrées dans le contrat de quartier initial de la rue Gray qui devaient initialement être rénovées par le secteur privé.

Devant certaines défaillances, la commune a acheté ces douze maisons (n°180 à 198) de la rue Gray et étudie la possibilité de mettre en liaison cette rue et l'avenue de la Couronne.

**Et les bâtiments publics?**

Nous sommes en phase de rénovation de l'îlot communal ce qui, nous l'espérons, devrait notamment aboutir à un meilleur accueil et service rendu au public.. Nous devrions parvenir au regroupement de l'ensemble des services mais il nous faudra débattre du maintien ou non d'antennes décentralisées. Les travaux sur l'îlot communal se termineront en 2008-2010.

Nous assurons aussi l'entretien et la rénovation des écoles. Il s'agit à la fois de tenir compte des nécessités et contraintes de sécurité en constante évolution et, bien sûr, du confort des élèves qui fréquentent ces écoles.



**Rénovation des écoles 7 et 8:** A l'issue des travaux dans ces écoles de l'avenue du Bois de la Cambre, 11 classes supplémentaires seront créées. Des classes devraient également être ajoutées à l'Athénée Charles Janssens.

*Renovatie van scholen 7 en 8: Na afloop van de werken aan scholen 7 en 8 (Terkamerenboslaan) zullen 11 nieuwe klassen worden gebouwd. In het Atheneum Charles Janssens zouden normaal eveneens nieuwe lokalen worden ingericht.*



**Rue de la Digue:** Une rénovation qui démarre de la rue de la Brasserie pour emprunter la rue de la Digue et s'achever par la rue des Cygnes.

*Dijkstraat: Een renovatie die start van de Brouwerijstraat, langs de Dijkstraat loopt en in de Zwanenstraat uitkomt.*



**Rénovation de l'Arsenal (1<sup>er</sup> division de police):** La rénovation de l'îlot communal a débuté par le commissariat de la 1<sup>er</sup> division. La 2<sup>e</sup> phase est en cours et prévoit des locaux réservés à la police et mis à la disposition des services administratifs.

*Renovatie van het wapenhuis (1ste Politieafdeling): De renovatie van het Gemeenteblok begon met het Commissariaat van de 1ste afdeling. De 2de fase is aan de gang en voorziet lokalen voor de Politie, meer bepaald voor de administratieve diensten.*



**Ecole de la rue Américaine:** Un aménagement typique d'une politique de sécurisation des abords d'école.

*School in de Amerikaansestraat: Een inrichting die duidelijk bewijst dat er in de omgeving van onze scholen voor de veiligheid wordt gezorgd.*



**Eclairage public de l'avenue des Eperons d'Or:** 24 poteaux ont été placés sur le tronçon Eperons d'Or (place Sainte-Croix - Square du Souvenir) et 23 poteaux à l'avenue de l'Hippodrome (du square du Souvenir au n°72 de l'avenue de l'Hippodrome)

**Stadsverlichting in de Gulden Sporenlaan:** 24 palen werden in het gedeelte van de Gulden Sporenlaan tussen het Heilig-Kruisplein en het Gedachtenissquare geplaatst, en 23 palen op de Renbaanlaan tussen het Gedachtenissquare en nr. 72.



**Avenue Guillaume Macau:** L'aménagement du carrefour entre l'avenue Macau et la rue Alphonse De Witte, à proximité de l'école n°5 et du plateau favorisant la sécurité des piétons.

**Guillaume Macaulaan:** De aanleg van het kruispunt tussen de Guillaume Macaulaan en de Alphonse De Wittestraat, dichtbij school 5 en van de verhogingsplaten zorgen voor de veiligheid van de voetgangers.



**MARCEL PEETERS  
IMMEUBLE À APPARTEMENTS,  
BOULEVARD GÉNÉRAL  
JACQUES N°20 (1938)**

A l'heure où le débat fait rage sur le maintien ou non des grands immeubles tour dans le paysage de notre ville (tour Rogier, tour du Lotto, etc.), il en est un, à Ixelles, qui fait l'unanimité des amateurs de patrimoine architectural: l'immeuble à appartements sis n°20 boulevard Général Jacques, à proximité du rond-point de l'Etoile.

Haut de 17 étages, le bâtiment présente un profil à gradins symétriques inspiré de la typologie Art déco nord-américaine, qui lui valut le surnom de tour "Chicago". A l'origine un couronnement monumental de l'immeuble avait même été envisagé, les constructeurs devant y renoncer pour des raisons de stabilité.

Si le bâtiment est structurellement entièrement construit en béton, on notera la diversité des matériaux de revêtement de façade: la brique de Boom qui domine, la pierre blanche (pinacles), la pierre grise et le granit de suède (parement du rez-de-chaussée).

Premier gratte-ciel bruxellois, l'immeuble fut conçu d'après les plans de l'architecte Marcel Peeters (°1872) pour le compte de la société "Les Pavillons Français", représentée par Gérard Kaisin. Auparavant, les financiers Kaisin père et fils s'étaient déjà imposés comme maîtres d'ouvrage d'importants immeubles résidentiels de luxe dont le Résidence Palace (Polak, 1922-27) et les Pavillons Français, rue du Noyer à Schaerbeek (déjà réalisés par Peeters en 1930-34).

Malgré sa taille imposante, l'immeuble n'écrase nullement le quartier. En effet, il est implanté dans un îlot de grande dimension, comme le soulignait son promoteur, "de façon à n'engendrer aucun inconfort pour les riverains des avenues Duray et de la Folle Chanson".

Sources: Art déco à Bruxelles, Norma, 1994 • L'immeuble et la parcelle, A.A.M., 1982 • Ixelles: ensembles urbanistiques et architecturaux remarquables, E.R.U., 1990 • Illustration: Archives de la Commune d'Ixelles.



**Rue Maximilien:** La façade avant du bâtiment au n°9 A-B a été reconstituée afin qu'elle retrouve son visage originel.

**Maximilienstraat:** De voorgevel van het gebouw gelegen Maximilienstraat, 9 a-b werd gerestaureerd, zodat het huis zijn oorspronkelijke aanblik heeft teruggevonden.



**Rénovation du stade communal - Renovatie van het gemeentestadion**

# Welk tempo voor de werken?

**In een gemeente zoals Elsene betreffen de openbare werken honderden kilometers straten, riolen en een groot aantal administratieve gebouwen, scholen of woningen. Uitleg door Schepen van Openbare Werken Pierre Lardot.**

## Worden openbare werken gepland?

Wat het wegennet betreft maken we drie jaarlijkse plannen op, maar er bestaan wel twee soorten van werken: het normale onderhoud en de zware renovatie. Na de winter, bijvoorbeeld, merkt men altijd schade aan de geasfalteerde straten. Dit vereist gerichte herstellingen.

De problemen worden door de controleurs der werken of door de omwonenden aangekondigd. Men moet ook rekening houden met de planning van de werkzaamheden die worden opgesteld door een dertigtal maatschappijen die toegang hebben tot de (overvolle) ondergrond van onze gemeente. Om de zes maanden wordt een gecoördineerde planning opgemaakt: de Gemeente vraagt aan de maatschappijen hun planning bekend te maken en in welke straten

ze geulen wensen te graven. In dit opzicht moet men weten dat volgens de Europese richtlijnen al het lood uit de kanalisatienetten (Sibelgaz, BIWD,...) dient weggevoerd. Een aanzienlijke opdracht, waarvoor we slechts over 3 tot maximum 11 jaar tijd beschikken. Deze maatschappijen zijn verplicht het openbaar gebied na de werken volledig te herstellen.

## Waarom lijken sommige werkzaamheden zo traag te gaan?

De administratieve loopbaan voor werken op grote schaal is dikwijls vrij lang. We moeten rekening houden met de beschikbaarheid van de (weinig) maatschappijen die zich in het plaveien en in de asfaltering specialiseren en het best mogelijk de hinder beperken die door de werken wordt veroorzaakt. Bovendien moet rekening gehouden worden met budgettaire mogelijkheden.

## Wat met de veiligheid?

Wanneer we een stoep herstellen zorgen we ervoor dat de voetgangers veilig kunnen lopen. Daarom ziet u op elk kruispunt en voor de schoolpoorten beschermende hekkens verschijnen die de scheiding tussen stoep en rijweg afbakenen. De schoolomgeving maken we ook veiliger door het plaatsen van verhoogde plateaus op de rijweg.

## Is de Gemeente verantwoordelijk voor al de wegen?

Sommige wegen vallen onder de bevoegdheid van het Gewest. De Gemeente heeft dus geen initiatiefrecht op deze wegen, noch op de stoepen noch op de stadsverlichting. Dit is dikwijls de oorzaak van misverstanden onder de bevolking, die maar één officiële verantwoordelijke kent. De Gemeente stelt wel het Gewest op de hoogte van alle klachten over gewestelijke wegen.

## Welke gemeentelijke gebouwen zullen worden gerenoveerd?

Elsene zorgt voor de renovatie van familiale woningen die tot de Gemeente behoren en meestal verhuurd worden. Voor deze renovaties krijgt de Gemeente gewoonlijk subsidies van het Gewest, tot 65% van het ingeschreven bedrag. De huishuur dient volgens overeenkomst tegen prijzen worden vastgesteld, die tussen 3 en 6% van de renovatiekosten bedragen.

De Gemeente heeft een groot renovatieprogramma op touw gezet, waar de Dijkstraat in vervat zit. Ze wenst ook de bouw te vervolledigen van de huizen die in het oorspronkelijke wijkcontract voor de Graystraat waren opgenomen en door de privé-sector aanvankelijk moesten hersteld worden. Wegens sommige tekortkomingen heeft de Gemeente deze twaalf huizen aangekocht (Graystraat 180 tot 198) en bestudeert ze de mogelijkheid om deze straat met de Kroonlaan te verbinden.

## En de officiële gebouwen?

We zijn bezig met de renovatie van het blok huizen om het Gemeentehuis en we hopen dat de bevolking dankzij de nieuwe uitrusting beter onthaald en beter gediend wordt. We zouden graag alle diensten bijeenbrengen, maar er zal zeker een debat ontstaan rond de vraag of gedecentraliseerde bijkantoren werkzaam blijven. Normaal moeten de werken aan het Gemeenteblok tegen 2008-2010 voltooid zijn.

We zorgen ook voor het onderhoud en de renovatie van de scholen. Daar moet tegelijkertijd rekening worden gehouden met de veiligheidsbehoeften en -verplichtingen en met het comfort van de leerlingen die in deze scholen zitten.

# Cultuur te Elsene: slechts een brug verder...

**Sinds twee jaar voert het College een samenhangend cultuurbeleid uit, dat de verschillende actoren, instellingen en kunstenaars bijeenbrengt en voor interculturaliteit zorgt. Zo worden bruggen gebouwd tussen creaties en de inwoners van onze gemeente, met het oog op de ontwikkeling van duurzame opvoeding, culturele democratie, toegang voor en vorming van het publiek. Een overzicht met Schepen van Cultuur Sylvie Foucart.**

**“D**enken dat generaties mensen dankzij cultuur kunnen verbeterd worden en dat de vermogens die bij individu's volmaakt werden op hun navolgers kunnen worden overgebracht is niet zo dromerig als het op het eerste gezicht blijkt” (1). Voor ons is dit geen droom...maar wel een ideaal, dat vast in onze overtuigingen, in ons hart en dus ook in ons werk verankerd ligt!

## Waarom?

De nieuwe meerderheid heeft zich verplicht om een opdracht uit te voeren voor het publiek, volgens de principes van doorzichtigheid, overleg en inschatting. Omdat cultuur een duurzame strijd is voor levende democratie. Ze is steeds een factor van vooruitgang, zowel voor het individu als voor de gemeenschap. We zorgen ervoor dat Elsene een “ontvangstplaats en een trefpunt voor verschillende culturen” wordt. Al de partners uit de openbare sector, de privé-personen en de verenigingen worden uitgenodigd om samen aan het project te werken: al de “rijksdommen” van onze Gemeente met elkaar verbonden en on line...Tegelijkertijd doorkruisen zich al de culturen en vakken ten gunste van de verschillende publieken en de kunstenaars en ook ...dankzij hen.

## En voor wie?

Vanzelfsprekend voor iedereen en met iedereen! Doch is de culturele bevoegdheid

van een Gemeente tot een bepaald grondgebied beperkt, vermits de begroting rechtstreeks of onrechtstreeks door de inwoners wordt gefinancierd. Met andere woorden: het cultuurprogramma dat door het College van Burgemeester en Schepenen wordt voorgesteld is het “grondgebied” van de Elsenaar. Dit grondgebied kan en mag hij doorlopen zoals hij wenst. Maar Brassens zei het al: “Il suffit de passer le pont, c'est tout de suite l'aventure...”. U dient maar de brug over te gaan, plots is het avontuur daar, want bruggen bestaan er, zelfs binnen een grondgebied.

Eerst en vooral bruggen tussen de mensen, dankzij de wijken, de verenigingen, de participatieve acties die we ondersteunen (bij voorbeeld de wijkbanketten of de “Slapeloze Nacht” actie, die de Brusselse nacht deed schitteren, en de inwoners bijeenbracht). Bruggen tussen de culturen ook, vermits de Elsenaars in 2002 rondgewandeld hebben van de rapmuziek door “Article XV”, in Matonge, naar het barok opera door “Sfumatura Stravagante”, langs de choreografie van het Vlaams Kunstcentrum Nadine, het “Maroxellois” van Ben Hamidou, de “Zinneke Parade” of de “Burgerlijke Loopbaan”.

Bruggen tussen de generaties ook: de intergenerationele voorstelling “Ca y est, je vole”, evenals de gegidste wandelingen met allerlei vreemde acteurs, ter gelegenheid van

de “Open Monumentendagen”, hebben frisheid en volwassenheid bijeen gebracht.

Tenslotte, geografische bruggen, vermits de tuin (of de speelplaats) van de Elsenaars zich heeft uitgebreid, onder andere van de Vendôme tot de Kapel van Boondaal, langs het Museum van Elsene, het Klein Mercelis Theater, de Marni, de Vijvers, de Varia, de CIVA, het Elzenhof, de Elsense steenweg (met een schilderij door Chéri Samba versierd) en de “Flagey Pakketboot”.

## De toegang voor alle publiek bevorderen

Doordat we cultuur voor iedereen toegankelijk wensten te maken hebben we bijgevolg “democratische” ingangsprijzen voorgesteld, die zelfs voorkeurstarieven voor de Elsenaars zijn geworden, om de bijeenkomst van burens te bevorderen. Bovendien werden samenwerkingsakkoorden met de Sociale Coördinatie van Elsene op touw gezet, alsook met de vzw “Article 27”.

Dankzij deze vzw krijgen mensen die er weinig of geen geld voor hebben toch toegang naar cultuur: begunstigen betalen een ingangsprijs van 1,25 EUR voor het Museum van Elsene en het Klein Mercelis Theater en het saldo wordt door de vzw bijgepast. Cultuur bemiddelaar(ster)s zorgen voor de begeleiding van het publiek en de kunstenaars.

Onze programmatie is ook gratis voor de leerkrachten en voor de kunstenaars die te Elsene wonen of werken en die, buiten de schoolanimaties, ons als “gewone toeschouwer(s)” een bezoekje brengen. Door ze gratis en voortdurend op onze programmatie uit te nodigen wensen we, weliswaar op bescheiden wijze, hun plaats bij ons als een democratische noodzakelijkheid vaststellen. Het Museum van Elsene ondersteunt dit initiatief zonder voorbehoud.

Tenslotte bestaat er nog een opleidingsdienst, die talrijke activiteiten op touw zet, en daarenboven dit jaar regelmatige bijeenkomsten organiseert (de “zondagen” in het Museum en de “middagen” in het Klein Mercelis Theater alsook in de Kapel van Boondaal): deuren en vensters staan open op de werken, de voorstellingen, de emoties...zodat iedereen kunst kan benaderen en zich de werken eigen maken.

Maar men zou ook over de verschillende culturen moeten spreken. Het feit dat schepenambten van solidariteit en (wijk)participatie opgericht werden toont duidelijk dat er met deze meervoudige cultuur en met de noodzakelijke samenwerkingen rekening werd gehouden.

(1) Antoine Caritat, Marquis de CONDORCET (1743-1794), “Premier mémoire sur l'instruction publique”.

## Un projet participatif pour les palissades de la place Flagey Een participatief project voor het paalwerk op het Flageyplein

Dans le cadre de la construction du bassin d'orage à la place Flagey, la Commune d'Ixelles a eu le souci de faire installer un environnement de qualité autour de la place afin d'en assurer la meilleure protection et d'éviter des désagréments pour les riverains. La Commune, par la voix de l'Echevin de l'Information Jean-Pierre Brouhon et celle de l'Echevin de l'Urbanisme Jean-François Vaes, a ainsi obtenu la construction d'une palissade faite dans les meilleurs matériaux, d'une rampe lumineuse tout autour de celle-ci, d'un trivision qui portera l'information générale relative au chantier et à ses “acteurs”, de baies d'ouverture sur le chantier en cours et l'installation de 16 bacs lumineux destinés à accueillir ce qui est appelé à devenir un vecteur de communication.

Tout au long de l'année y seront exposées des affiches réalisées par un comité rassemblant des représentants de la société Publicis —qui assure la réalisation graphique de l'ensemble-, de la Cambre-Architecture, de la Cambre-ENSAV, de l'asbl Revitaliser Ixelles-Centre-Flagey, de FLAGEY, de la Ligue des Commerçants et du Comité Flagey. le tout en parfaite association avec la Commune et la Région de Bruxelles-Capitale.

L'idée est de montrer par cette initiative de nature participative que, malgré le chantier, “la vie continue autour de la place Flagey” et de mettre en valeur une dynamique spécifique à chacun de ces groupes mais également propre au quartier. Après une première exposition sur FLAGEY, la Cambre vous proposera de redécouvrir “les mesures du quotidien”...



In het kader van de bouw van het stormbekken onder het Flageyplein zorgde de Gemeente Elsene ervoor dat een hoge kwaliteit omheining rond het plein ingericht wordt om het plein zo goed mogelijk te beschermen en de hindernissen voor de omwonenden te vermijden.

Dankzij Schepen van Informatie Jean-Pierre Brouhon en Schepen van Stedenbouw Jean-François Vaes heeft de Gemeente gedaan gekregen dat door Clear Channel een paalwerk in het beste materiaal wordt gebouwd, dat voetlichten langs het paalwerk lopen en dat zestien lichtbakken boven het paalwerk worden geplaatst, voor wat later een communicatiedrager zal worden.

Het ganse jaar door zullen daar affiches aangeplakt worden, uitgedacht door een comité bestaande uit vertegenwoordigers van de nv Publicis —die voor de grafiek van het ontwerp zorgt-, van “La Cambre-Architecture”, van “La Cambre-ENSAV”, van de vzw “Herwaardering Elsene-Centrum-Flagey, van de nv FLAGEY, van de Handelaarsvereniging en van het Flageycomité, in samenwerking met de Gemeente en met het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De doelstelling van deze actie is om te bewijzen dat, ondanks de werf, “het leven rondom het Flageyplein voortgaat” en om de nadruk te leggen op het dynamisme van deze wijk. Na een eerste tentoonstelling over FLAGEY nodigt “La Cambre” u uit om de ganse maand maart “de maten van het alledaagse” te herontdekken...

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE  
D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,  
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE  
ELSENE - DIENST INFORMATIE  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Mario Bertels,  
Babeth Bonaert, Luc Heyneman, Chantal  
Massaer, Xavier Melchior, Jean-Philippe  
Pirard, Yves Rouyet, Miguel Rwubusisi,  
Marc Vanhellemont

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO/  
HEBBERN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT:  
Philippe Allard, Philippe Bovy, Nathalie Carlier,  
Christian Devos, Catherine Fache, Françoise  
Fontaine, Serge Noirsain, Kristel Segers,  
le Service de la Culture, la Direction des Affaires  
sociales et l'Hôpital d'Ixelles

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION/  
REDACTIESECRETARIAAT: Manu Iezzi

TRADUCTIONS/VERTALING:  
Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S:  
Georges Strens (Serv. Inform. Dienst)

MISE EN PAGE/VORMGEVING:  
Infographie communale/Gemeentefografie

EDITEUR RESPONSABLE/  
VERANTW. UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon, Echevin de  
l'Information/Schepen van Informatie  
chaussée d'Ixelles 168 Elsense steenweg  
1050 Ixelles - Elsene



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD